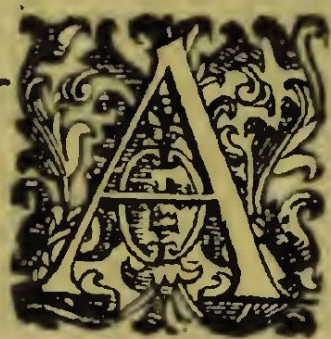


Aria di Romanesca.



escla, tri'lo

Hi dispietato Amor come con

trillo.

sen ti ch io meni vi

ta fi pe nos',e ri

# MENU

TRACKLIST	P. 4
ENGLISH	P. 16
FRANÇAIS	P. 25
LYRICS	P. 32

This recording has been made with the support of the Fédération Wallonie-Bruxelles  
(Direction générale de la Culture, Service de la Musique)



Recording: 12-15 August 2023 & 14-17 September 2023

Studio Dada (Schaerbeek, Bruxelles)

Production: Jérôme Lejeune

Artistic direction, recording: Martin Rust

Editing: Nicolas Achten

English translations: Peter Lockwood

Traductions françaises : Nicolas Achten

Photos: Miguel Buitrago & Nicolas Achten

Cover illustration: Gerrit van Honthorst (1590-1656), *A Musical Party* (ca 1616-1618)

Photo© National Gallery of Ireland

## Scherzimusicali

Scherzi Musicali wishes to thank all those who have supported this project,  
and particularly Miguel Buitrago, Andrea Gavagnin, Dirk De Hertog, Justin Glaie, Lynda Sayce,  
Tim Winters and La Commune d'Ixelles.

# IL CONCERTO CACCINI

---

## SCHERZI MUSICALI

Nicolas Achten: *artistic direction*

Wei-Lian Huang & Gwendoline Blondeel: *soprano*

Isabelle Druet: *mezzo-soprano*

Andrea Gavagnin: *countertenor*

Pierre Derhet & Emanuele Petracco: *tenor*

Nicolas Achten: *baritone, chitarrone in G & A, theorbo in A, colascione, Italian guitar, Spanish guitar in E, double & triple harp, harpsichord, organ*

Justin Glaie: *lute in A & G, bass lute in D, theorbo in A, cittern, Spanish chitarrino in A, Spanish guitar in E, bass viol*

François Dambois: *bass lute in D, chitarrone in A, theorbo in D, A & low D, Spanish chitarrino in A, Italian guitar in E, Spanish guitar in E, Spanish chitarriglia in high E*

Beniamino Paganini: *harpsichord, spinet & organ*

Lies Wyers: *tenor & bass viol, lirone*

Clémence Schiltz: *treble & bass viol*

Benoît Vanden Bemden: *violone*

## Choir

Edilsa Samanez, Madeleine Treilhou, Marie Tribolet, Barbara Meunier,

Pauline de Lannoy: *soprano* | Kateřina Blížková: *mezzo-soprano* | Jonathan De

Ceuster: *countertenor* | Joseph Klemperer, Dries Fonteyn, Mathis Van Cleynenbreugel: *tenor* | Olivier Berten, Alessandro Cortese: *baritone* | Philippe Favette: *bass*

## CD1

- |  |  |      |
|--|--|------|
| 1. <i>Fuor dell'humido nido</i><br>baritone (NA),<br>discant viol, tenor viol, bass viol, violone  | Piero Strozzi <sup>1</sup>             | 2'50 |
| 2. <i>Dalla porta d'Oriente</i><br>sopranos (GB & WLH), mezzo-soprano (ID), countertenor (AGN), tenor (PDR), baritone (NA),<br>colascione (NA), cittern, Spanish chitarrino in A, harpsichord, bass viol | Giulio Caccini                         | 2'46 |
| 3. <i>Amarilli, mia bella</i><br>soprano (WLH),<br>double harp   | Johann Nauwach<br>after Giulio Caccini | 2'02 |
| 4. <i>La Pellegrina: Io, che dal ciel cader farei la luna</i><br>countertenor (AGN),<br>chitarrone in G (NA), bass lute in D (JG), chitarrone in A (FD), organo di legno, lirone                         | Giulio Caccini                         | 2'01 |
| 5. <i>Con le luci d'un bel ciglio</i><br>baritone (NA),<br>Spanish guitar in E (NA), Spanish chitarrino in A (JG), Italian guitar in E (FD), bass viol   | Giulio Caccini                         | 1'36 |
| 6. <i>Ahi, dispietato Amor</i><br>soprano (WLH),<br>double harp  | Giulio Caccini                         | 0'43 |
| 7. <i>Amarilli di Julio Romano</i><br>lute in A (JG), bass lute in D (FD), chitarrone in A (NA)  | Peter Philips <sup>2</sup>             | 3'29 |
| 8. <i>Benché sovra le stelle (per le monache)</i><br>soprano (GB),<br>organ (NA)   | Giulio Caccini                         | 2'14 |

1. Viol consort by Jean-Philippe Navarre.

2. Peter Philips, *The Fitzwilliam Virginal Book* (c.1612), arr. Nicolas Achten.

9. <i>Non ha 'l ciel cotanti lumi</i> soprano (WLH), Italian guitar in E (NA), 2 Spanish chitarrini, spinet, bass viol (LW)	Giulio Caccini	2'43	
10. <i>Alme luci beate</i> baritone (NA), chitarrone in G (NA), lute in G, bass lute in D (FD), lirone	Giulio Caccini	3'07	
11. <i>Fortunato augellino</i> countertenor (AGN), double harp, lirone	Giulio Caccini	2'41	
12. <i>Cor mio, deh, non languire</i> sopranos (GB & WLH), mezzo-soprano (ID), countertenor (AGN), baritone (NA), double harp, cittern, bass lute in D (FD), 2 chitarroni in G & A, harpsichord, spinet, lirone, bass viol	Giulio Caccini	2'21	
13. <i>Aria di Fiorenza</i> double harp, cittern, chitarrone in A (FD), bass viol, spinet	Emilio de' Cavalieri <sup>3</sup>	1'41	5
14. <i>Odi, Euterpe, il dolce canto</i> baritone (NA), cittern, Italian guitar in E (FD), colascione, lirone	Giulio Caccini	2'17	
15. <i>Movetevi a pietà del mio tormento</i> mezzo-soprano (ID), chitarrone in G, bass lute in D (FD), organo di legno, lirone, bass viol (JG)	Giulio Caccini	2'52	
16. <i>Amor, io parto, e sento nel partire</i> tenor (PDR), 2 chitarroni in G & A, bass viol (LW)	Giulio Caccini	3'01	

3. Emilio de' Cavalieri, *Intermedii et concerti...* (Venezia, 1591), arr. Nicolas Achten.

17. <i>Dispiegate, guance amate</i> soprano (GB), colascione, 2 Spanish chitarrini	Francesca Caccini	1'34
18. <i>Amarilli, mia bella</i> baritone (NA), bass viol (LW)	Anonymous after Giulio Caccini	4'20
19. <i>Beate Sebastiane</i> countertenor (AGN), chitarrone in A (NA), organ, bass viol (JG)	Francesca Caccini	3'04
<b><i>Il rapimento di Cefalo: coro finale</i></b>	Giulio Caccini	
20. <i>Ineffabile ardore</i> choir, lute in A (FD), 2 chitarroni in G & A, harpsichord, lirone		0'35
21. <i>Muove si dolce, e si soave guerra</i> baritone (NA), bass lute in D (JG), double harp, chitarrone in A (FD), lirone		2'04
22. <i>Ineffabile ardore</i> choir, lute in A, 2 chitarroni in G & A, lirone		0'35
23. <i>Caduca fiamma di leggiadri sguardi</i> tenor (PDR), bass lute in D (JG), 2 chitarroni in G & A, spinet, lirone		1'08
24. <i>Ineffabile ardore</i> choir, lute in A, 2 chitarroni in G & A, harpsichord, lirone		0'34

25. *Qual trascorrendo per gli eterei campi* 1'09  
tenor (EP),  
bass lute in D (JG), 2 chitarroni in G & A, lirone
26. *Quand' il bell'anno primavera infiora* 1'22  
choir,  
lute in A, 2 chitarroni in G & A, harpsichord, lirone
27. *La bella man vi stringo* Giulio Caccini 2'16  
baritone (NA),  
chitarrone in A (NA)

## CD2

1. *Io mi distruggo, & ardo* Francesca Caccini 4'29  
soprano (WLH), baritone (NA),  
triple harp, theorbo in A (JG), theorbo in low D, harpsichord, lirone
2. *Se miei tormenti* Settimia Caccini 2'32  
soprano (GB),  
triple harp, 2 Spanish chitarrini, bass viol (LW)
3. *Torna, deh, torna pargoletto mio* Giulio Caccini 3'59  
baritone (NA),  
triple harp, theorbo in A (FD), harpsichord, lirone, bass viol (JG)
4. *Ecco, ch'io verso il sangue* Francesca Caccini 5'47  
mezzo-soprano (ID),  
2 theorboes in A (NA, JG), theorbo in low D, organ, lirone
5. *Dov'io credea le mie speranze vere* Francesca Caccini 3'06  
soprano (WLH),  
triple harp, bass viol, theorbo in D, lirone, harpsichord
6. *O vive rose* Francesca Caccini 1'32  
soprano (GB), baritone (NA),  
triple harp, Spanish guitar in E (JG), Spanish chitarrino in A (FD), lirone, harpsichord
7. *Io che letà solea viver nel fango* Giulio Caccini 5'37  
baritone (NA),  
archlute, theorbo in A (NA), theorbo in low D, lirone, organ
8. *Su le piume de' venti* Francesca Caccini 3'45  
tenor (PDR),  
theorbo in A (FD), lirone, harpsichord (NA), organ, bass viol (JG)



9. <i>A quei sospiri ardenti</i> soprano (WLH), triple harp, lirone, bass viol (JG)	Giulio Caccini	3'02
10. <i>Core di questo core</i> soprano (GB), harpsichord (NA), spinet (BP), bass viol	Settimia Caccini	1'31
11. <i>Non sò se quel sorriso</i> soprano (WLH), Spanish chitarriglia in high E, Spanish chitarrino in A, theorbo in A (NA), harpsichord, bass viol	Francesca Caccini	2'23
12. <i>Già sperai, non spero or più</i> mezzo-soprano (ID), theorbo in A (NA), theorbo in low D, harpsichord, lirone, bass viol (JG)	Settimia Caccini	3'59
13. <i>O dolce fonte del mio pianto amaro</i> soprano (WLH), archlute, triple harp, bass viol	Giulio Caccini	2'29
14. <i>Regina Cæli, lætare</i> sopranos (GB & WLH), countertenor (AGN), tenor (PDR) theorbo in A (FD), organ (NA), harpsichord, bass viol (JG)	Francesca Caccini	2'10
15. <i>Lascerò di seguir l'empia e cruda beltà</i> tenor (PDR), theorbo in A (NA), Spanish guitar in E (FD), harpsichord, 2 bass viols	Settimia Caccini	1'43
16. <i>Tutto 'l dì piango, e poi la notte</i> baritone (NA), 2 theorboes (NA, JG), theorbo in low D, lirone	Giulio Caccini	4'59

- |     |   |  |      |
|-----|---|--|------|
| 17. | <i>Due luci ridenti</i><br>soprano (GB),<br>triple harp, Spanish guitar in E (FD), harpsichord, bass viol (JG)  | Settimia Caccini                                 | 2'50 |
| 18. | <i>Cantan gl'augelli</i><br>mezzo-soprano (ID),<br>tiorbino in high A, theorbo in D, theorbo in A (JG), harpsichord, bass viol  | Settimia Caccini                                 | 3'16 |
| 19. | <i>Amor ch'attendi</i><br>sopranos (WLH & GB), mezzo-soprano (ID), countertenor (AGN),<br>tenor (PDR), baritone (NA)<br>Spanish chitarriglia in high E, cittern, theorbo in A (NA), spinet, bass viol | Giulio Caccini                                   | 1'43 |
| 20. | <i>Lasciatemi qui solo</i><br>soprano (WLH),<br>triple harp, theorbo in low D, harpsichord, lirone, bass viol (JG)  | Francesca Caccini                                | 6'19 |
| 21. | <i>Ave Maria</i><br>soprano (WLH), tenor (PDR), baritone (NA), choir,<br>triple harp, theorbo in A (JG), theorbo in low D, organ, lirone, bass viol (CSZ)   | attr. Vladimir Fiodorovitch Vavilov <sup>1</sup> | 2'26 |

## **The instruments**

1. Lute in A (Wendelio Venere, 1592) Dirk De Hertog, Wolvertem, 2008
2. Lute in G (Wendelin Tiefenbrucker, Padua, 1582) Ivo Magherini, Bremen, 2005
3. Bass lute in D (Magnus Tieffenbrucker) Daniel Desjardins, Ottawa, 1997
4. Bass lute in D (Wendelin Tiefenbrucker, Padua, 1582) Jorge Sentieiro, Basel, 2011
5. Chitarrone in G (Jacob Stegher, Venezia, 1607) Dirk De Hertog, Wolvertem, 2018
6. Chitarrone in A (after Jacob Stegher, Venezia, 1607) Dirk De Hertog, Wolvertem, 2024
7. Archlute in G (Magnus Tieffenbrucker, Roma, ca. 1600) Hendrick Hasenfuss, Eitorf, 2008
8. Tiorbino in high A (own model) Ivo Magherini, Bremen, 2017
9. Theorbo in D (own model) Justin Glaie, Bruxelles, 2022
10. Theorbo in A (after Mattheus Buechenberg, Roma, 1608) Justin Glaie, Bruxelles, 2018
11. Theorbo in A (Mattheus Buechenberg, Roma, 1610) Hendrick Hasenfuss, Köln, 1988
12. Theorbo in low D (Mattheus Buechenberg, Roma) Anders Ahlborg, Tumba, 2016
13. Cittern (“Zuyderzee”, ante 1619 / Sebastián Núñez) Justin Glaie, Bruxelles, 2019
14. Spanish chitarriglia in high E (Antonio Stradivari, MM. E.901.6) Lemuel Quiroga, Bruxelles, 2020
15. Spanish chitarrino in A (after Belchior Dias, Lisboa, 1581) Lemuel Quiroga, Bruxelles, 2018
16. Spanish chitarrino in A (after Belchior Dias, Lisboa, 1581) Justin Glaie, Bruxelles, 2016
17. Spanish guitar in E (Antonio Stradivari, Cremona, ca. 1639) Dirk De Hertog, Wolvertem, 2012
18. Italian guitar in E (attr. Hans Frei, Vienna KHM C37) Justin Glaie, Brussels, 2024
19. Colascione (anonymous maker, ca. 1700) Justin Glaie, Brussels, 2018
20. Organo & organo di legno (after Italian models) Etienne Fouss, Périgeux, 2015-2017
21. Gut-strung Spinet virginals (Giovanni Baffo, Venezia, 1594) Alan Gotto, Norwich, 2012
22. Harpsichord (Giambattista Boni, Cortona, 1619) Alan Gotto, Norwich, 2008
23. Double harp (arpa “Estense”, Roma 1581-1593) Dario Pontiggia, Milano, 2019
24. Triple harp (arpa “Barberini” Girolamo Acciari, Roma, 1632) Dario Pontiggia, Milano, 2016
25. Treble viol (anonymous, Italy, 16th century) Gesina Liedmeier, Velp, 2015

26. Tenor viol (Gasparo da Salò, Brescia, ca. 1570) Francisco Pecchia, Cremona, 2011
27. Bass viol (anonymous maker, Italy, seicento) Sergio Marcello Gregorat, Roma, 2009
28. Bass viol (Gasparo Da Salò, Brescia, ca. 1570) Marco Salerno, Zagarolo, 2004
29. Violone (Jakob Stainer, Cremona, ca.1640) Pierre Van Engeland, Bruxelles, 2002
30. Lirone (Giovanni Paolo Maggini, Brescia, ca. 1600) Marco Salerno, Zagarolo, 2001
31. Lirone (Giovanni Paolo Maggini, Brescia, ca. 1600) Marco Salerno, Zagarolo, 2012  
bows after 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> century models by Jérôme Gastaldo & Bruno Sporcq



13



14



15



16



17



18



11



12



10



7



9



8



19

21



22



20



23



24

## IL CONCERTO CACCINI

---

Caccini's name alone conjures up an entire universe, from the birth of the solo madrigal to the creation of opera — as well as an improbable *Ave Maria* that was actually composed in Russia around 1970. Giulio Caccini played a decisive role in the musical aesthetics of the late Renaissance not only as a singer and instrumentalist but also as a composer and teacher. The Concerto Caccini, which he formed with his wife and their children, went as far as to leave its mark on the French court.

Giulio Caccini was born in Rome on 8 October 1551. He sang at the Cappella Giulia from 1564 to 1565 and was then recruited by Cosimo I de' Medici to study in Florence with the eminent virtuoso singer Scipione delle Palle, going on to shine on several occasions in court performances at important Florentine weddings. He moved his audience to tears at the early age of fourteen when, accompanied by several trombones, he sang Psyche's lament *Fuggi, speme mia, fuggi* from Alessandro Striggio's *La Cofonaria*. He then played the role of Night in 1579 and sang Piero Strozzi's madrigal *Fuor dell' humido nido* [CD1, track 1] while playing the viol. The sound of his very sweet tenor voice combined with the sound of the viols was much admired. He played the harp in the interludes of *La Pellegrina* (Florence 1589) for the wedding of Grand Duke Ferdinand de' Medici and Christine de Lorraine, the fourth interlude of which opened with the aria *Io che dal ciel* [CD1, track 4]. His wife Lucia sang it to lute accompaniment, in the guise of a sorceress whose chariot is pulled by frightening fire-breathing dragons.

Caccini became involved in various scandals and was dismissed from his position at the Florentine court in 1593; he did not regain the Grand Duke's trust until 1600. The marriage of Henri de Navarre and Marie de' Medici gave him the opportunity to provide the music for *Il Rapimento di Cefalo*, a major event in the festivities. Only two



extracts from the work have survived, one of these being the final tableau *Ineffabile ardore* [CD1, track 20-26], which brought together “the voices and instruments of seventy-five people arranged in a semi-circle”. The majestic hunters’ choruses are interspersed with three virtuoso solo discourses that were sung by Melchior Palontrotti, Jacopo Peri and Francesco Rasi respectively. Caccini also collaborated with Peri on a more modest production for the same festivities: this was *L’Euridice*, set to a libretto by Ottavio Rinuccini. The two composers, however, published their own versions of this *Euridice* within a few months of each other, Caccini a few months ahead of Peri; their actions added further fuel to the long-running competition between Cavalieri, Peri and Caccini for authorship of the *stil nuovo*.

Caccini published his *Nuove musiche*, a collection of madrigals and songs, in 1602. The long preface that opens this collection is a valuable record of twenty years of research into both composition and interpretation and is often considered to be the first treatise on singing.

Henri IV and Marie de’ Medici invited the Concerto Caccini to appear at the French court in 1604. The whole family set off for Paris, with Caccini himself, Margherita, his second wife, their children Pompeo (1577-1624), Francesca (1584-ca1641), Settimia (1591-1638), and a young pupil. Their success was such that Henry IV asked Ferdinand de’ Medici, unsuccessfully, if he might keep Francesca in his service.

Caccini published his second collection of *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* in 1614, specifying that his new way of notating them did not require the composer to sing the arias in order to understand how to perform them: this was in response to Peri, who had deplored the limitations of musical notation some five years earlier. Caccini also dedicated two arias to the voice of the “tenor who explores the bass range (...) for those who by nature have the talent to reach the limits of these two registers”. With a compass of two and a half octaves, they follow the tradition of *alla bastarda* diminutions

that were typically used for instruments with a large range such as the viola da gamba [CD2, track 7].

Caccini enjoyed an admirable reputation during his lifetime, as his music and even his precepts transcended national borders and eras. Other composers regularly made their own adaptations of his *Amarilli*: we include here versions by Peter Philips [CD1, track 7] and Johann Nauwach [CD1, track 3] as examples. Marin Mersenne and later Bénigne de Bacilly continued to refer extensively to Caccini and his ideas; his preface to *Le Nuove musiche* was even translated several times by John Playford at the end of the 17th century.

Giulio saw himself simply as a spark that lights a blazing flame. He had many pupils: in addition to his two daughters and his son, who made their first appearances at the festivities in 1600, there was also Francesco Rasi, who created the title role in Monteverdi's *L'Orfeo*. Monteverdi also entrusted Caccini with the vocal education of the young Caterina Martinelli, for whom he wrote his *Arianna*.

Caccini turned his attention to horticulture towards the end of his life, as the grand duke had recently established a taste for gardens and rare plants in Florence. Caccini died in 1618, the same year in which his daughter Francesca published her *Primo libro delle musiche*, assuming her father's heritage and establishing herself as a leading singer, teacher and composer. She was in service to the Medici court until 1627, where she was one of the court's best-paid musicians. Her *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* (1625) is considered to be the first opera to have been written by a woman. Her great renown notwithstanding, she gradually gave up her performances on stage; she died quietly of cancer of the mouth around 1641.

Francesca's younger sister Settimia was a much-loved singer with a strong character who spent her entire career in collaboration with her husband Alessandro Ghivizzani. She was first in service to the Medici family but was later banished from Tuscany, when

she moved to Lucca and then to the court of Mantua, where she became one of the best-paid musicians in Italy — receiving a much higher salary than Monteverdi — before being dismissed also there. She subsequently travelled to other Italian cities, where she won high praise for her vocal talents. After her husband's death she returned to Florence, where she ended her career. It is a great pity that only a dozen or so arias by her have survived, as they reveal an inventive and sensitive style that was considerably more modern than that of her sister.

### *Le nuove musiche*

The Count Giovanni Bardi had begun to gather a number of composers, learned poets and philosophers around him from 1575 onwards; Caccini was one of the most influential members of the Camerata Bardi, as the group was known, whose members rethought the arts in general and music and theatre in particular. They drew their inspiration from the writings of the ancient Greeks and Romans, whose poets and tragedians used a solo voice halfway between speech and song to which they provided their own accompaniment. Plato had stated that the best way to express the emotion of a text was “first the word, then the rhythm, and finally the sound, and not the other way around”, and yet 16<sup>th</sup> century polyphony had put the music before the text. The many imitations from one voice to another always made it difficult to understand the text — and what can we say about verisimilitude when several singers together express the emotions of a single individual?

It was certainly habitual in Rome to have the soprano line of a madrigal sung and to allocate the other voices to the lute, although Caccini found that the top line of a polyphonic madrigal is not always the most suited to the expression of the emotions of the text. The rules of counterpoint were far too restrictive to impart all the flexibility he dreamed of to a melodic line: he therefore decided to write madrigals in which the

polyphony is contained within a basso continuo, as the song can then move more freely from one contrapuntal line to another and thus follow all the declamatory inflections of the text. A few passing notes can be used to smooth out the edges if necessary, giving the melodies all the grace and expressiveness that the texts inspired.

Singers also had a habit of constantly improvising diminutions — the division of long notes into shorter ones. He deplored the fact that his madrigals were “torn apart and spoiled” by a too-instrumental style of ornamentation, and therefore lost any connection to the text. Would Caccini have endorsed the outrageously over-ornamented version of his *Amarilli, mia bella* in the English Egerton manuscript [CD1, track 18]? Caccini followed the recommendation of those close to him and decided to publish his decorated madrigals with care.

Caccini explained not only the right way to sing his music but also his path as a composer to his readers in the preface to *Le nuove musiche*. The *trillo*, *gruppo* and *ribattuta di gola* are the first “delights of this art”, whilst the *passaggi* — “long vocal convolutions” — are limited to the tonic accents of the words whose affect is to be emphasised. *Grazia* gives rhythmic flexibility to melismas, whilst *sprezzatura* — the “noble way of singing” — makes the rhythmic notation of the text more flexible in order to be able to express speech in music. Caccini also invites us to bring long notes to life by playing with their volume, and to vary the different types of *esclamazioni*; these different effects are set down [CD1, track 12] in the preface with a number of exercises and other musical examples.

Caccini took inspiration from popular songs for *canzonette* that he composed “to uplift depressed spirits”. He recommended limiting the use of vocal effects in these strophic dance songs and being content with the freshness of the text.

## The instruments

The evolution of music around 1600 called for modifications of some of the instruments that accompanied voices: their lower registers had to be improved to provide better support for the vocal line. Luthiers and musicians spent two decades in experimentation and developed instruments whose ‘baroque’ form finally became codified and eclipsed the continuo instruments of the Renaissance. We have therefore taken advantage of these two discs to compare the two instrumentaria and, in so doing, to demonstrate the settings of the basso continuo.

Various sources provide evidence of the great variety of instruments in use in Florence at the end of the 16th century. Whether grouped by family or mixed together, their different timbres helped to emphasise the affects of the vocal line. Most Renaissance instruments came in several sizes ranging from soprano to bass; the emergence of the basso continuo had caused the lower instruments to become the most valued.

The **bass lute** was joined by a brand new instrument that was soon to dethrone it: this was the *chitarrone*, a double bass lute tuned as if it were an alto lute. While its bass and midrange benefited from the strings’ long vibratory length, the first two courses had to be lowered by an octave to prevent the strings from breaking. It was not until around 1608 that the *chitarrone* — also known as the **theorbo** — was fitted with a very long extension to stretch the much more resonant lower strings. A similar extension fitted to the alto lute gave rise to the *liuto attiorbato* and **archlute**. With its small lute-like body and a very long neck on which only a few strings are stretched, the *colascione* was intrinsically linked to popular music. Two types of guitar coexisted, first with four and then with five courses: the **Spanish guitar** in the shape of a figure 8, and the lute-shaped **Italian guitar**. These instruments were most often strung with gut, but the resonant sound of the metal-strung **cittern** was also available to complete the family of plucked strings. True to Renaissance consort tradition, each of these instruments existed in different sizes and therefore in different ranges.

The double harp of the late 16<sup>th</sup> century retained its Gothic shape thanks to its shallow soundbox. The triple harp was much larger and its body much deeper: a third row of strings gave the instrument greater resonance.

The bass viol, while perfect for underlining melodic bass lines, could also sketch out a polyphonic texture, as can be seen in the tablature accompanying *Amarilli, mia bella* from the Egerton manuscript [CD1, track 18]. The ten strings and flat bridge of the *lirone* or *arciviolata lira* made it an ideal instrument for playing chords.

While metal pipes gave the organ its fullness of sound in church, the sweet sound of wooden pipes made the *organo di legno* a valued instrument for secular use and for court performances. **Harpsichords** and **spinets** were generally fitted with brass strings plucked by quill plectra, although the plectra could also be made from leather and the strings from gut.

This recording gave us the opportunity to assemble some thirty continuo instruments and thus to give an idea of the diversity of timbres that the Caccinis might have had at their disposal. Some of these instruments have been specially reconstructed for this recording in the light of recent organological research.

NICOLAS ACHTEN



Wei-Lian Huang



Gwendoline Blondeel



Isabelle Druet



Pierre Derhet



Nicolas Achten



Andrea Gavagnin



Justin Glaie



Lies Wyers



François Dambois



Beniamino Paganini



# IL CONCERTO CACCINI

---

Le nom de Caccini évoque à lui seul tout un univers, de la naissance du madrigal soliste à la celle de l'opéra en passant par un improbable *Ave Maria de Caccini* composé en Russie vers 1970. Giulio Caccini a joué un rôle déterminant dans l'esthétique musicale de la fin de la Renaissance, tant comme chanteur et instrumentiste que comme compositeur et pédagogue. Avec son épouse et ses enfants, il a formé le Concerto Caccini, qui marquerait les mémoires jusqu'à la cour de France.

Giulio Caccini naît à Rome le 8 octobre 1551. Il chante à la Cappella Giulia de 1564 à 1565. Il est alors recruté par Cosme I<sup>er</sup> de Médicis pour étudier à Florence avec l'éminent chanteur virtuose Scipione delle Palle. Giulio brille à plusieurs reprises dans des spectacles de cour donnés lors d'importants mariages florentins. Déjà du haut de ses quatorze ans, il émeut le public aux larmes lorsque, accompagné de plusieurs trombones, il chante la lamentation de Psyché composée par Alessandro Striggio. En 1579, il incarne la Nuit et, tout en jouant de la viole, chante le madrigal *Fuor dell'humido nido* (CD 1, page 1) de Piero Strozzi. On admire sa « très douce voix de ténor » mêlée au son d'autres violes. Pour les noces du grand-duc Ferdinand de Médicis et de Christine de Lorraine, il joue de la harpe dans les intermèdes de *La Pellegrina* (Florence, 1589) et le quatrième intermède s'ouvre sur son air *Io che dal ciel* (CD 1, page 4). Son épouse Lucia le chante en s'accompagnant au luth, sous les traits d'une magicienne dont le char est tiré par d'effrayants dragons cracheurs de feu.

Impliqué dans divers scandales, Caccini est démis de ses fonctions à la cour de Florence en 1593 et doit attendre 1600 pour regagner la confiance du grand-duc. Le mariage d'Henri de Navarre et de Marie de Médicis lui permet d'écrire la musique du *Rapimento di Cefalo*, spectacle majeur des festivités. Il n'en reste que deux extraits, dont le

tableau final *Ineffabile ardore* (CD 1, pages 20-26) qui rassemble « les voix et instruments de septante-cinq personnes disposées en demi-lune ». Les chœurs majestueux des chasseurs sont entrecoupés par trois interventions solistes virtuoses, respectivement chantées par Melchior Palontrotti, Jacopo Peri et Francesco Rasi. Toujours pour ces festivités, Caccini collabore avec Peri sur un spectacle plus modeste : *L'Euridice*, sur un livret d'Ottavio Rinuccini. Cependant, les deux compositeurs publient à quelques mois d'intervalle leur propre version de cette *Euridice*, et Caccini devance Peri de quelques mois. Ils alimentent ainsi la compétition de longue haleine que se livrent Cavalieri, Peri et Caccini quant à la paternité du « nouveau style ».

En 1602, Giulio publie ses *Nuove musiche* qui rassemblent madrigaux et chansons. La longue préface qui ouvre ce recueil est un précieux témoignage de vingt années de recherches, en matière tant de composition que d'interprétation. Ce manifeste est souvent considéré comme le premier « traité de chant ».

Henri IV et Marie de Médicis invitent le Concerto Caccini à la cour de France en 1604. Toute la famille prend alors la route de Paris : Giulio, sa seconde épouse Margherita, ses enfants Pompeo (1577-1624), Francesca (1584-*ca* 1641) et Settimia (1591-1638) ainsi qu'un jeune élève. Leur succès est tel qu'Henri IV demande à Ferdinand de Médicis de pouvoir garder Francesca à son service, en vain.

En 1614, Giulio publie son second recueil de *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle*, précisant que sa nouvelle manière de les noter ne requiert pas d'entendre le compositeur chanter ses airs pour comprendre comment les exécuter : il répond ici à Peri qui, cinq ans plus tôt, déplorait les limites de la notation musicale. Caccini dédie également deux airs à la voix de « ténor qui explore les notes de basse [...] pour qui a par nature le talent d'atteindre l'extrémité de ces deux registres ». Écrits sur deux octaves et demie, ils s'intègrent dans la tradition des diminutions *alla bastarda* typiques des instruments à grand ambitus tels que la viole de gambe (CD 2, page 7).

De son vivant, Giulio Caccini jouit d'une réputation des plus enviabiles. Sa musique et même ses préceptes dépassent les frontières et les époques. Son *Amarilli* est régulièrement réarrangé, et les moutures de Peter Philips (CD 1, page 8) ou de Johannes Nauwach (CD 1, page 3) n'en sont que quelques exemples. Marin Mersenne puis Bénigne de Bacilly font encore largement référence à Giulio et à ses idées, et la préface de Giulio Caccini est même traduite à plusieurs reprises par John Playford à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.

Giulio ne se considère que comme « une étincelle [qui] allume une flamme ardente ». Il compte de nombreux élèves : outre ses deux filles et son fils qui font leur première apparition dans les festivités de 1600, notons Francesco Rasi qui crée le rôle-titre de *L'Orfeo* de Claudio Monteverdi. Ce dernier confie d'ailleurs à Caccini l'éducation vocale de la jeune Caterina Martinelli pour qui il écrit son *Arianna*.

Vers la fin de sa vie, Giulio se tourne vers l'horticulture, le grand-duc ayant nouvellement implanté à Florence le goût pour les jardins et les plantes rares. Giulio Caccini décède en 1618, l'année même où Francesca publie son *Primo libro delle musiche*. Loin de renier l'héritage artistique de son père, elle s'affirme comme une chanteuse, pédagogue et compositrice de premier plan. Elle est au service des Médicis jusqu'en 1627 et l'une des musiciennes les mieux payées de la cour. *La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina* (1625) est considéré comme le premier opéra écrit par une femme. Malgré sa grande renommée, elle disparaît peu à peu de la scène et meurt en toute discrétion d'un cancer de la bouche vers 1641.

Sa petite sœur Settimia est elle aussi une chanteuse très appréciée, et ce, malgré un caractère bien trempé. Elle mène toute sa carrière aux côtés de son mari Alessandro Ghivizzani. Au service des Médicis puis bannie de Toscane, on la retrouve à Lucca puis à la cour de Mantoue. Elle y est l'une des musiciennes les mieux payées d'Italie – et même beaucoup plus que Monteverdi –, avant d'en être également renvoyée. Elle parcourt d'autres villes d'Italie en récoltant les plus grands éloges pour ses talents de chanteuse.

Devenue veuve, elle regagne Florence pour y terminer sa carrière. Il ne nous reste malheureusement d'elle qu'une dizaine d'airs qui laissent entendre une plume inventive et sensible, et décidément plus moderne que celle de sa sœur.

### *Le nuove musiche*

Depuis 1575, le comte Giovanni Bardi rassemble autour de lui quelques compositeurs, poètes savants et autres philosophes. Giulio Caccini en est l'un des plus influents. Cette Camerata Bardi repense les arts, et plus spécifiquement la musique et le théâtre. Ses membres s'inspirent des écrits des Grecs et des Romains de l'Antiquité, dont les poètes et tragédiens usaient d'une voix à mi-chemin entre le parlé et le chanté tout en s'accompagnant. Comme l'évoquait Platon, la meilleure manière d'exprimer l'émotion d'un texte est que la musique soit « d'abord le mot, puis le rythme, et finalement le son, et non le contraire ». Pourtant, la polyphonie du XVI<sup>e</sup> siècle fait passer la musique avant le texte. Les nombreuses imitations d'une voix à l'autre posent des problèmes d'intelligibilité ; et que dire de la vraisemblance quand plusieurs chanteurs expriment les émotions d'un seul individu ?

Il est certes coutume à Rome de chanter la ligne de soprano et de réduire les autres voix au luth. Mais pour Giulio, la ligne supérieure d'un madrigal polyphonique n'est pas toujours la plus propice à exprimer les émotions du texte. En effet, les règles du contrepoint sont trop contraignantes pour donner à une ligne mélodique toute la flexibilité dont il rêve. Il décide donc d'écrire des madrigaux dans lesquels la polyphonie est résumée dans une basse continue ; le chant peut alors passer plus librement d'une voix du contrepoint à l'autre et ainsi épouser les inflexions déclamatoires du texte. Au besoin, quelques notes de passage lui permettent d'arrondir les angles et donnent aux mélodies toute la grâce et l'expressivité que les textes lui inspirent.

Les chanteurs ont par ailleurs coutume d'improviser des diminutions (divisions de notes longues par des notes plus rapides) à tout va. Il déplore que ses madrigaux soient « lacérés et gâtés » par une ornementation trop instrumentale, et donc trop peu en accord avec le texte. Giulio aurait-il cautionné la version ornée à outrance de son *Amarilli, mia bella* dans le manuscrit anglais *Egerton* (CD 1, page 18) ? Caccini suit la recommandation de ses proches et décide de publier ses madrigaux ornés à bon escient.

Dans la longue préface de ses *Nuove Musiche*, il éclaire le lecteur sur la juste manière de chanter sa musique et sur son cheminement de compositeur. Le *trillo*, le *gruppo* et la *ribattuta di gola* sont les premiers « délices de cet art ». Les *passaggi* ou « longues circonvolutions vocales » sont quant à eux limités aux accents toniques des mots dont on veut souligner l'affect. La *grazia* donne aux mélismes toute leur flexibilité rythmique, et la *sprezzatura*, « noble manière de chanter », assouplit la notation rythmique du texte pour pouvoir « parler en musique ». Giulio invite également à faire vivre les longues notes en jouant avec leur volume et à varier les différentes sortes d'*esclamazioni*. Giulio illustre sa préface de quelques exercices et autres exemples musicaux où sont annotés ces différents effets (CD 1, page 13).

Giulio Caccini, inspiré par des chansons populaires, compose des *canzonette* pour « élever les âmes oppressées ». Dans ces chansons strophiques dansantes, il recommande de limiter les effets vocaux et de se contenter de la fraîcheur du texte.

## Les instruments

L'évolution de la musique autour de 1600 appelle à la métamorphose de certains des instruments qui accompagnent le chant : il faut en améliorer le registre grave pour soutenir au mieux la ligne vocale. En deux décennies d'expérimentation, luthiers et musiciens vont aboutir aux instruments dont la forme « baroque » finit par se stabiliser et éclipser les instruments de continuo de la Renaissance. Nous avons donc profité de ces

deux disques pour confronter ces deux instrumentariums et ainsi faire entendre deux visages de la basse continue.

Diverses sources témoignent du foisonnement des instruments en usage à Florence à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Regroupés par famille ou mélangés, leurs différents timbres contribuent à souligner les affects du chant. La plupart des instruments de la Renaissance se déclinent en différentes tailles, du soprano à la basse ; avec l'émergence de la basse continue, les instruments graves sont les plus prisés.

Le **luth basse** s'associe à un tout nouvel instrument qui très vite va le détrôner : le *chitarrone*. Il s'agit alors d'un luth contrebasse accordé comme un luth alto. Si les graves et les médiums sont avantagés par l'importante longueur vibrante, les deux premiers chœurs doivent être baissés d'une octave pour éviter que les cordes se rompent. Ce n'est que vers 1608 que le chitarrone (également appelé théorbe) est muni d'une très longue extension pour rendre des cordes graves bien plus sonores. Une extension similaire montée sur le luth alto donne naissance au *liuto attiorbato* et à l'*archiluth*. Avec sa petite caisse de luth et son très long manche sur lequel ne sont tendues que quelques cordes, le *colascione* est intrinsèquement lié à la musique populaire. Deux types de guitares coexistent, d'abord à quatre puis à cinq chœurs : la **guitare à l'espagnole** en forme de 8 et la **guitare italienne** en forme de luth. Tous ces instruments sont le plus souvent montés en boyau, mais le timbre métallique et résonnant du **cistre** peut venir compléter l'arsenal des cordes pincées. Poursuivant la tradition des consorts de la Renaissance, chacun de ces instruments se décline également dans différentes tailles, et donc dans différentes tessitures.

Avec sa caisse de résonance peu profonde, la **harpe double** conserve sa forme gothique à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. La **harpe triple** est bien plus grande, sa caisse bien plus profonde et une troisième rangée de cordes rendent l'instrument plus résonnant.

La **basse de viole**, parfaite pour souligner les basses mélodiques, peut également esquisser une texture polyphonique, comme dans la tablature qui accompagne *Amarilli*,

*mia bella* du manuscrit *Egerton* (CD 1, page 18). Par sa dizaine de cordes et son chevalet plat, le *lirone* (ou *arciviolata lira*) est quant à lui idéal pour jouer des accords.

Si, à l'église, les tuyaux en métal donnent à l'**orgue** toute sa plénitude, la douceur de ceux en bois font de l'**organo di legno** un instrument prisé dans la sphère profane et les spectacles de cour. Quant aux **clavecins** et épinettes, ils sont généralement montés de cordes en laiton pincées par des becs en plume. Mais ces becs peuvent aussi être en cuir et les cordes en boyau.

Cet enregistrement a été pour nous l'occasion de rassembler une trentaine d'instruments de continuo et ainsi de rendre compte de la diversité de couleurs sonores que les Caccini ont pu avoir à leur disposition. Certains de ces instruments ont été spécialement reconstruits pour cet enregistrement au regard de récentes recherches organologiques.

NICOLAS ACHTEN

Pour plus d'informations sur la musique et les instruments :  
[www.scherzimusicali.be/CD/RIC463](http://www.scherzimusicali.be/CD/RIC463)

CD1

**1. Fuor dell'humido nido**

Piero Strozzi, B-Bc 704; Magl.XIX.66

**2. Dalla porta d'Oriente**Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: Maria Menadori

CD1

**1. Fuor dell'humido nido**

Fuor' dell'humido nido

Uscita con le mie presaghe schiere

Di fantasmi di sogni e di chimere;

La nott'io sono, che qui nel vostro lido

Di tante liet'altere

Pompe e di tanti fregi

Vengo a rendervi gratie o sommi regi.

**2. Dalla porta d'Oriente**

Dalla porta d'Oriente

Lampeggiando in Ciel usciva

E le nubi coloriva

L'alba candida, e Lucente,

E per l'aure rugiadose

Apria gigli e spargea rose.

Quand'al nostr'almo terreno

Distendendo i dolci lampi

Vide aprir su i nostri campi

D'altra luce altro sereno;

E portando altr'alba il giorno

Dileguar la notte intorno.

Ch'a sgombrar l'oscuro velo,

Più soave e vezzosetta,

Una vaga giovinetta

Accendea le rose in cielo:

E di fiamme porporine

Feria l'aure matutine.



### **1. Fuor dell'humido nido**

I have left my moist nest  
With my omen-filled escorts  
Of ghosts, dreams and chimeras;  
I am Night, and come here on your shore  
Of such joyously proud  
Rites and splendours  
To render you thanks, o supreme kings.

### **2. Dalla porta d'Oriente**

From the gateway of the Orient,  
Flashing brightly in the sky  
And colouring the clouds,  
The white and shining dawn appeared;  
Through the dew-filled air  
She opened lilies and scattered roses.

Then, spreading her soft shine  
Over our beloved lands,  
She saw another light, another serenity  
Unfolding over our fields:  
The day brought another dawn with it  
And dispersed the surrounding night.

To dispel the dark veil,  
A fair maiden,  
Sweeter and more graceful,  
Set the rosy heavens ablaze  
And wounded the morning breeze  
With crimson flames.

### **1. Fuor dell'humido nido**

Sortie du nid humide  
Avec mes escortes prémonitoires  
De fantômes, de songes et de chimères,  
Je suis la Nuit, et je viens ici sur votre rive,  
Par tant de pompes joyeuses  
Et tant de parures,  
Pour vous rendre grâce, ô rois suprêmes.

### **2. Dalla porta d'Oriente**

De la porte de l'Orient  
Scintillant dans les cieux, sortait  
Et colorait les nuages  
L'aube blanche et brillante,  
Et à travers l'air humidifié par la rosée  
Elle ouvrait les lys et répandait les roses.

Quand, sur nos terres bien aimées  
En répandant ses douces lueurs,  
L'aube vit s'ouvrir sur nos champs,  
Par une autre lumière, une autre sérénité ;  
Et en apportant une autre aube, le jour  
Dissiper la nuit tout autour.

Car pour dissiper le voile sombre,  
Plus douce et plus gracieuse,  
Une belle jeune fille  
Embrasait le ciel de roses :  
Et de flammes pourpres  
Elle blessait la brise du matin.

Da le labra innamorate,  
 Muov' Amor con novi strali,  
 E di perle orientali  
 Se ne gian l'alme fregiate,  
 Et ardeva i cor meschini  
 Dolce foco di rubini.

Dov'il piè con vago giro,  
 Dove l'occhio amor partia,  
 Ogni passo un fiore apria,  
 Ogni sguardo un bel zaffiro;  
 E s'udia più dolc'e lento  
 Mormorar con l'acqua il vento.

L'alba in ciel s'adira, e vede,  
 Che le toglie il suo splendore  
 Questa nova alba d'amore:  
 E già volge indietro il piede;  
 E stillar d'amaro pianto  
 Già comincia il roseo manto.

### 3. Amarilli, mia bella

Johann Nauwach, after Giulio Caccini, *Libro primo  
 di Arie* (Dresden, 1623)

Text: Giovanni Battista or Alessandro Guarini

### 3. Amarilli, mia bella

Amarilli, mia bella,  
 Non credi, del mio cor dolce desio,  
 D'esser [tu] l'amor mio?  
 Credilo pur: & se timor t'assale,  
 Prendi questo mio strale  
 Apri'l mio petto & vedrai scrit[t]o all'cuore:  
 Amarilli [è'l mio amore].

Love launched new arrows  
From her enamoured lips,  
Souls saw themselves bedecked  
With oriental pearls  
And a sweet ruby fire  
Kindled the hearts of the unhappy.

Wherever Love set his foot,  
Wherever he looked,  
Each step made a flower blossom,  
Each glance a fine sapphire;  
The wind and the water could be heard  
Murmuring more sweetly and slowly.

Anger inflames Dawn in her heaven,  
She sees that this new dawn of Love  
Robs her of her splendour:  
Already he turns back;  
Already the rosy mantle  
Begins to shed bitter tears.

### **3. Amarilli, mia bella**

Amaryllis, my fair one,  
Cannot you believe, sweet desire of my heart,  
That you are my love?  
Believe it: and if fear should assail you,  
Take this arrow of mine,  
Open my breast and see written on my heart:  
Amaryllis is my love.

De ses lèvres énamourées,  
Cupidon faisait jaillir de nouvelles flèches,  
Et de perles orientales  
Les âmes se voyaient parées,  
Et un doux feu de rubis  
Enflammait les cœurs malheureux.

Partout où son pied se promenait,  
Partout où Amour déposait le regard,  
Chaque pas faisait éclore une fleur,  
Chaque regard un beau saphir ;  
Et l'on entendait l'eau et le vent  
Murmurer plus doux et plus lents.

L'aube dans le ciel se fâche, et voit  
Que lui enlève sa splendeur  
Cette nouvelle aube d'amour :  
Et déjà il rebrousse chemin ;  
Et déjà le manteau rose  
Commence à verser des pleurs amers.

### **3. Amarilli, mia bella**

Amaryllis, ma belle,  
Ne crois-tu pas, ô doux désir de mon cœur,  
Que tu es mon amour ?  
Crois-le donc ; et si la crainte t'assailit,  
Prends donc cette flèche,  
Ouvre mon sein et vois écrit dans mon cœur :  
Amaryllis est mon amour.

**4. La Pellegrina: Io, che dal ciel cader farei la luna**

Giulio Caccini, B-Bc 704; Magl.XIX.66

**5. Con le luci d'un bel ciglio**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

**4. Io, che dal ciel cader farei la luna**

Io, che dal ciel cader farei la luna,  
A voi ch'in alto sete  
E tutt'il ciel vedet', Eroi, comando:  
Ditene quando  
Il somm'eterno Giove  
Dal ciel in terra ogni sua gratia piove.

**5. Con le luci d'un bel ciglio**

Con le luci d'un bel ciglio,  
Co'l vermiglio  
Di due guance alme rosate,  
Con due labbra di rubini,  
Con bei crini,  
Mi combatt'empia beltate.

Ad ogni hor mi dona assalto,  
O'che in alto  
Sproni Febo i suoi destrieri  
O ch'in Mar' sue fiamme chiuda,  
Ella cruda  
Chiama in campo i miei pensieri.

Ah da lei fuggir lontano,  
Lasso, in vano,  
Il sudor per me s'impiega,  
Per ch'Amor par che la'mpiumi,  
Sì sù i fiumi,  
E su'l mar' le insegna spiega.

Hor chi porge alcun'ahita  
A mia vita,  
Se fuggir' non ho possanza?

**4. Io, che dal ciel cader farei la luna**

I, who would cause the moon to fall from the sky,  
Command you Heroes, who dwell on high  
And who behold heaven entire:  
Say when  
Jupiter, supreme and eternal,  
Will shower his every grace upon the earth.

**5. Con le luci d'un bel ciglio**

With the gleam of a beautiful eye,  
With the vermilion  
Of two lovely rosy cheeks,  
With two ruby lips,  
With beautiful hair,  
An impious beauty declares war on me.

She assaults me at all hours,  
Whether Phoebus spurs on  
His steeds in heaven  
Or whether he covers his fire in the sea,  
She cruelly  
Calls my thoughts into battle.

Ah, that I might flee far from her,  
Sweat bathes me  
Alas, in vain,  
For Love seems to give her wings,  
So much that she unfurls her banners  
On the rivers and over the sea.

Who then will bring succour  
To my life,  
If I do not have the power to flee?

**4. Io, che dal ciel cader farei la luna**

Moi, qui du ciel pourrais décrocher la lune,  
À vous qui êtes en haut  
Et voyez tout le ciel, Héros, je vous ordonne :  
Dites-nous quand  
Le très grand, l'éternel Jupiter, depuis le ciel  
Fera pleuvoir toute sa grâce sur terre.

**5. Con le luci d'un bel ciglio**

Avec la lueur d'un beau regard,  
Avec le rouge vermillon  
De deux charmantes joues rosées,  
Avec deux lèvres de rubis,  
Avec une belle chevelure,  
Une beauté impie me déclare le combat.

À toute heure elle me donne l'assaut,  
Que du ciel  
Phébus chevauche ses destriers,  
Ou que dans la mer il dissimule ses feux,  
Avec cruauté,  
Elle appelle mes pensées sur le champ de bataille.

Ah ! Pour la fuir loin,  
Hélas, en vain,  
La sueur m'envahit,  
Car Amour semble lui donner des ailes.  
Tant sur les fleuves,  
Et en mer, elle déploie ses drapeaux.

Qui donc portera de l'aide  
À ma vie,  
Si je n'ai le pouvoir de fuir ?

**6. Ahi, dispietato Amor**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)

Text: Bernardo Tasso

Ch'io contrasti alcun non dica:

Tal nemica

Soverchiar non è possanza.

**8. Benché sopra le stelle**

Giulio Caccini, MS Carlo G.

**6. Ahi, dispietato Amor**

Ahi, dispietato Amor, come consenti

Ch'io meni vita si penos', e ria?

**8. Benché sopra le stelle**

Benché sopra le stelle

Cantin gloria al tuo nome Angeli santi,

Giesù gradisci i canti

Delle tue fide ancelle,

Noi pure verginelle

A te sacrat'habbiam l'animé'l core.

Per te, del mondo fuore,

Viviam contente in solitarie celle;

Tuo fia Giesù benché sia vil il dono

Di queste voci ancor lo spirto e'l suono.

**9. Non ha 'l ciel cotanti lumi**Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: attr. Ottavio Rinuccini

**9. Non ha 'l ciel cotanti lumi**

Non ha 'l ciel cotanti lumi,

Tante stille mari, e fiumi,

Non l'April Gigli, e Viole,

Tanti raggi non hà il sole,

Quant'ha doglie e pen'ogni ora

Cor gentil, che s'innamora.

Penar lungo, e gioir corto,

Morir' vivo, e viver' morto,

Spem' incerta, e van' desire,

Let none say that I might resist:  
There is no power  
That can overwhelm such an enemy.

**6. Ahi, dispietato Amor**

Ah, merciless Love, how can you allow me  
To lead a life so painful and cruel?

**8. Benché sovra le stelle**

Although beyond the stars  
The holy angels sing glory to your name,  
Jesus, accept the songs  
Of your faithful handmaidens;  
We young virgins have consecrated  
Our hearts and souls to you.  
For you, outside the world,  
We live happily in our solitary cells;  
Jesus, though it be a lowly gift, let  
The breath and sound of our voices be yours.

**9. Non ha 'l ciel cotanti lumi**

The sky has not so many stars,  
The seas and rivers not so many drops,  
April has not so many lilies and violets,  
Nor the sun so many rays,  
Than a noble lovestruck heart  
Has pain and suffering at every hour.

To suffer long and rejoice briefly,  
To die alive and to live as dead,  
Uncertain hope, vain desire,

Ne me demandez pas que je résiste :  
Nul n'a le pouvoir  
De terrasser une telle ennemie.

**6. Ahi, dispietato Amor**

Ah, Amour impitoyable, comment consens-tu  
À ce que je mène une vie si pénible et cruelle ?

**8. Benché sovra le stelle**

Bien que par-delà les étoiles  
Les saints anges chantent la gloire de ton nom,  
Jésus, accepte les chants  
De tes fidèles servantes ;  
Nous aussi, jeunes vierges,  
T'avons consacré l'âme et le cœur.  
Pour toi, loin du monde,  
Nous vivons heureuses dans nos cellules solitaires ;  
Jésus, bien que ce soit un vil don, puisse  
Le souffle et le son de nos voix être tiens.

**9. Non ha 'l ciel cotanti lumi**

Le ciel n'a pas autant d'étoiles,  
Les mers et les rivières autant de gouttes,  
Avril n'a pas autant de lys et de violettes,  
Le soleil autant de rayons,  
Que n'a de douleur et souffrance à toute heure  
Un noble cœur qui tombe amoureux.

Souffrir longuement et se réjouir brièvement,  
Mourir vivant, et vivre mort,  
Espoir incertain, et vain désir,

**10. Alme luci beate**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Mercè poca à gran languire;  
Falsi risi e veri pianti  
È la vita degli amanti.

Neve al sol, e nebbia al vento,  
È d'Amor gioia, e contento,  
De gli affanni, e delle pene  
Ahi che'l fin già mai non viene;  
Giel di morte estingue ardore  
Ch'in un' alma accende Amore.

Ben soll'io che'l morir solo  
Può dar fine al mio gran duolo,  
Ne di voi già mi dogl'io  
Del mio stato acerbo, e rio;  
Solo Amor' tiranno accuso,  
Occhi belli, e voi ne scuso.

**10. Alme luci beate**

Alme luci beate  
Che dolcemente ardeste  
E dolce distruggeste  
L'incenerito core,  
Chi di bei lampi or farà lieto Amore?  
Io vi lasso mie scorte,  
Io mi parto bei numi,  
Io vò lungi miei numi,  
E non ho spem'ohimè che mi conforte.

Alme luci beate,  
Se per si lunga etate  
Amando, e rimirando,  
Voi foste il mio gioire,



Small thanks for long languishing,  
Feigned laughter and genuine tears.  
This is the life of lovers.

Snow in the sun and mist in the wind,  
Are Love's joy and contentment.  
No end ever comes  
To pain and suffering;  
Death's frost extinguishes the fire  
That Love lights in a heart.

I know well that only death  
Can end my great pain,  
Neither do I complain to you  
Of my bitter and cruel state;  
I blame only tyrannous Love,  
And you, beautiful eyes, I excuse.

**10. Alme luci beate**

Tender blessed eyes  
That gently burn  
And quietly destroy  
The heart reduced to ashes,  
To whose delight will Love assign your fair eyes?  
I leave you, my companions,  
I depart, beautiful gods,  
I go far away, my gods,  
And have no hope, alas, to comfort me.

Tender blessed eyes,  
If for so long,  
Loving and admiring,  
You were my joy,

Faible merci pour une grande langueur,  
Rires feints et larmes authentiques :  
Voici la vie des amants.

Neige au soleil, et brouillard au vent  
Sont d'Amour la joie et le contentement,  
Des peines, et des souffrances  
Ah ! La fin ne vient donc jamais ;  
Le gel de la mort éteint le feu  
Qu'Amour illumine dans un cœur.

Je sais bien que seul la mort  
Peut mettre fin à ma grande douleur,  
Et je ne me plains pas à vous,  
De mon état acerbe, et cruel;  
Ce n'est que le tyran Amour que j'accuse,  
Et vous, ô beaux yeux, je vous excuse.

**10. Alme luci beate**

Tendres yeux bienheureux  
Qui brûlez doucement  
Et doucement détruisez  
Le cœur réduit en cendres, / Qui par vos beaux  
regards Amour rendra-t-il désormais heureux ?  
Je vous laisse, mes compagnons,  
Je pars, ô beaux dieux,  
Je m'en vais loin, ô mes dieux,  
Et je n'ai aucun espoir qui puisse me reconforter.

Tendres yeux bienheureux,  
Si pendant si longtemps,  
En aimant et désirant,  
Vous fûtes ma joie,

**11. Fortunato augellino**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)

Or per si lunga etate  
 Amando, e rimembrando  
 Sarete il mio martire.

**11. Fortunato augellino**

Fortunato augellino,  
 Che dolce sì fai risonar i colli,  
 Tu la sera, e'l mattino  
 Del tuo dolce desio gl'occhi satolli.

Lass'io del pianger molli  
 Gli ho nott', e giorno,  
 E se cantar desio,  
 Escon voci di duol dal petto mio.

Ma s'al mio ben vicino  
 M'assido un giorno anch'io,  
 Farò forse parerti, e muto, e roco,  
 Cantando i suoi dolci occhi e'l mio bel foco.

**12. Cor mio, deh, non languire**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)**12. Cor mio, deh, non languire**

Cor mio, deh, non languire.  
 Ahime, ch'io moro, parto.

**14. Odi, Euterpe, il dolce canto**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)**14. Odi, Euterpe, il dolce canto**

Odi, Euterpe, il dolce canto  
 Ch'a lo stil Amor m'impetra,  
 Et accorda al dolce canto  
 L'aureo suon della mia cetra,  
 Ch'a dir quel ch'ei mi ragiona  
 Troppo dolce amor mi sprona.

Now and for a long time,  
Loving and remembering,  
You will be my martyrdom.

Maintenant, et pour longtemps,  
En aimant et me remémorant,  
Vous serez mon martyre.

**11. Fortunato augellino**

Fortunate little bird  
Who makes the hills resound so sweetly,  
You content your eyes with your sweet desire  
Every evening and every morning.

**11. Fortunato augellino**

Bienheureux petit oiseau,  
Qui avec douceur fais résonner les collines,  
Toi, le soir et le matin,  
Satisfais tes yeux de ton doux désir.

Alas, mine are wet with tears  
By night and by day,  
And if I wish to sing,  
Painful sounds escape from my breast.

Hélas, les miens sont mouillés de pleurs  
La nuit comme le jour,  
Et si je désire chanter,  
Des sons de douleur s'échappent de ma poitrine.

But if I too could spend  
A day with my beloved,  
I too might make you sound mute and hoarse,  
When I sing of her sweet eyes and of my ardour.

Mais si je pouvais moi aussi  
Passer un jour auprès de mon bien aimé,  
Je te ferais paraître muet et rauque,  
En chantant ses doux yeux et mon feu ardent.

**12. Cor mio, deh, non languire**

My heart, ah, do not languish.  
Alas, for I die and depart.

**12. Cor mio, deh, non languire**

Mon cœur, Ah ! ne languis pas.  
Hélas, car je meurs, je pars.

**14. Odi, Euterpe, il dolce canto**

Listen, Euterpe, to the sweet song  
That Love imposes on me,  
And grant this sweet song  
The golden sound of my lyre,  
For Love spurs me too gently  
To state what he suggests.

**14. Odi, Euterpe, il dolce canto**

Écoute, Euterpe, le doux chant  
Qu'Amour impose à ma plume,  
Et accorde à ce doux chant  
Le son doré de ma lyre,  
Car Amour m'incite trop doucement  
À dire ce qu'il me suggère.

Di notturno, e casto velo  
 La mia Lidia il sen copria;  
 Ma la Luna in mezzo il Cielo  
 Dolcemente il sen m'apria;  
 Ch'a mirar sì bel tesoro  
 Lampeggiò di fiamme d'oro.

E vedea soave, e pura  
 La sua neve il petto aprire;  
 E sentia di dolce cura  
 Nel mio petto il cor languire;  
 E salir veloce, e leve  
 Il mio cor tra neve, e neve.

E se come il seno aprendo  
 Tante fiamme tu movei,  
 Sfavillar potean vedendo  
 Tanti lumi gli occhi miei,  
 Nel tuo sen potea mirare  
 Maraviglie assai più care.

**15. Movetevi a pietà del mio tormento**

Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)

**15. Movetevi a pietà del mio tormento**

Movetevi a pietà del mio tormento  
 E dov' il pianto, e' l sospirar non giunge,  
 Deh portate voi lunge,  
 Portat'aure benign' il mio lamento.  
 Lasso ch'io prego il vento,  
 E non m'avveggo  
 Morend'ohimè, ch'al vento,  
 Ahit'io chieggio.

My Lydia covered her breast  
With a chaste and nocturnal veil;  
But the moon high above in the sky  
Gently revealed her breast to me:  
On seeing such a beautiful treasure  
It lit up with golden flames.

And I saw the sweet purity of her candour  
As she uncovered her bosom  
And I felt my heart languish  
In my breast from sweet desire,  
And rise, swiftly and lightly,  
Between its two snows.

If, when you opened your heart  
You kindled many a flame,  
And if my eyes could sparkle  
On beholding so much light,  
I might admire much sweeter wonders  
Within your breast.

**15. Movetevi a pietà del mio tormento**

Have pity on my torment,  
There, where tears and sighs cannot reach,  
Oh, sweet breezes, bear my lament,  
Bear it far away.  
Woe! I pray to the wind,  
And I do not perceive,  
Alas, as I die, that it is the wind  
That I ask for help.

D'un nocturne et chaste voile  
Ma Lydie couvrait son sein;  
Mais la lune en plein ciel  
Doucement ouvrait le mien,  
Car, en voyant un si beau trésor  
Il s'éclaira de flammes d'or.

Et je voyais, suave et pure,  
La neige de sa candeur découvrir sa poitrine  
Et je sentais d'un doux désir  
Mon cœur languir dans ma poitrine,  
Et s'élever, rapide et léger,  
Entre ses deux neiges.

Si, quand en ouvrant ton cœur  
Tu animais moult flammes,  
Et si mes yeux pouvaient briller  
En contemplant tant d'étincelles,  
En ton sein, je pouvais admirer  
De biens plus douces merveilles.

**15. Movetevi a pietà del mio tormento**

Prenez pitié de mon tourment,  
Et là où les pleurs et les soupirs n'arrivent pas,  
Oh ! portez au loin,  
Portez, doux zéphirs, ma lamentation  
Las ! je prie le vent,  
Et je ne m'aperçois pas,  
Mourant hélas, que c'est au vent  
Que je demande de l'aide.

**16. Amor, io parto, e sento nel partire**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)**16. Amor, io parto, e sento nel partire**

Amor, io parto, e sento nel partire,  
 Al penar, al morire,  
 Ch'io parto da colei ch'è la mia vita,  
 Se ben ella gioisce  
 Quand'il mio cor languisce.  
 O' durezza incredibil'è infinita,  
 D'anima ch'è'l suo core  
 Può restar morto, e non sentir dolore.  
 Ben mi trafigge amore,  
 L'aspra mia pen', il mio dolor pungente,  
 Ma più mi duol il duol ch'ella non sente.

**17. Dispiegate, guance amate**Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
 (Firenze, 1618)

Text: Ansaldo Cebà

**17. Dispiegate, guance amate**

Dispiegate,  
 Guance amate,  
 Quella porpora acerbetta  
 Che perdenti,  
 Che dolenti  
 Fian le rose in su l'erbetta.

Deh, togliete  
 Quella rete,  
 Auree chiome, aureo tesoro,  
 Ch'è toccarvi,  
 Ch'è spiegarvi  
 Tornerà quest'aria d'oro.

Apri, o labro  
 Di cinabro,  
 Un sorriso ancor tra'l velo,  
 Ch'ad aprirlo,

**16. Amor, io parto, e sento nel partire**  
Love, I leave, and I feel as I leave,  
In my grief, in my death,  
That I leave the woman who is my life,  
So much so that she rejoices  
When my heart languishes.  
Oh, incredible and infinite hardness  
Of a soul whose heart  
Can stay dead and feel no pain.  
I am truly pierced by Love,  
By bitter hurt and sharp grief,  
And even more by pain that she does not feel.

**17. Dispiegate, guance amate**  
Unfold,  
Beloved cheeks,  
This bitter crimson,  
Having been vanquished  
And suffering,  
They become roses on the grass.

Oh, remove  
That net,  
Golden hair, golden treasure,  
To touch you  
And to ruffle you  
This golden breeze will return.

Open, o lips  
Of cinnabar,  
Smile once more through the veil,  
For by opening

**16. Amor, io parto, e sento nel partire**  
Amour, je pars, et je sens avec mon départ,  
Dans mon chagrin, dans ma mort,  
Que je m'éloigne de celle qui est ma vie,  
Si bien qu'elle se réjouit  
Quand mon cœur languit.  
Oh ! Incroyable et infinie dureté  
D'une âme dont [celui qui est] son cœur  
Peut rester mort, et elle ne pas ressentir de douleur.  
Je suis bien transpercé par l'Amour,  
Mon âpre douleur et mon chagrin acéré,  
Mais je souffre encore plus de la douleur qu'elle ne  
ressent pas.

**17. Dispiegate, guance amate**  
Déployez,  
Joues bien-aimées,  
Cette âpre pourpre,  
Car en perdant,  
Car en souffrant,  
Elles deviennent les roses sur l'herbe.

Ah ! Ôtez  
Ce filet,  
Chevelure d'or, trésor doré,  
Car pour vous toucher,  
Car pour vous déployer,  
Cet air d'or reviendra.

Ouvrez, oh ! lèvres  
De cinabre,  
Encore un sourire à travers le voile,  
Car en l'ouvrant,

**18. Amarilli, mia bella**

Anonymous, after Giulio Caccini,

MS Egerton 2971

Text: Giovanni Battista or Alessandro Guarini

Chà scoprirlo  
Riderà la Terra, e'l Cielo.

**18. Amarilli, mia bella**

Amarilli, mia bella,

Non credi, del mio cor dolce desio,

D'esser tu l'amor mio?

Credilo pur: &amp; se timor t'assale,

Prendi questo mio strale

Apri'l mio petto &amp; vedrai scritto all'core:

Amarilli è'l mi' amore.

**19. Beate Sebastiane**Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*

(Firenze, 1618)

**19. Beate Sebastiane**

Beate Sebastiane

Cognovit iustitiam,

&amp; vidit mirabilia magna,

&amp; exoravit altissimum,

&amp; inventus est

In numero sanctorum.

Alleluia.

**20-26. Il rapimento di Cefalo: Ineffabile ardore**Giulio Caccini, *Le nuove musiche* (Firenze, 1601/2)

Text: Gabriello Chiabrera

**20. Ineffabile ardore**

Ineffabile ardore,

Chà gli alberghi del ciel richiama il core.

**21. Muove si dolce, e si soave guerra**

Muove si dolce, e si soave guerra

Lusingando i pensier beltà mortale,

Chà volo un cor' non spiegheria mai l'ale

Per sollevarsi peregrin da terra,

Se non scendesse à risvegliarlo Amore.



And revealing them,  
Earth and Heaven will smile.

**18. Amarilli, mia bella**

Amaryllis, my fair one,  
Cannot you believe, sweet desire of my heart,  
That you are my love?  
Believe it: and if fear should assail you,  
Take this arrow of mine,  
Open my breast and see written on my heart:  
Amaryllis is my love.

**19. Beate Sebastiane**

The Blessed Sebastian  
Knew justice,  
He beheld great miracles,  
He moved the Most High,  
And is found  
In the communion of saints.  
Alleluia.

**20. Ineffabile ardore**

Ineffable ardour  
That calls the heart to the heavenly dwellings.

**21. Muove si dolce, e si soave guerra**

Mortal beauty wages a war so sweet  
And tender by flattering thoughts  
That a heart will never spread its wings to fly,  
To rise from the ground like a pilgrim,  
Until Love descends to awaken it.

Car en le dévoilant,  
La Terre et le Ciel riront.

**18. Amarilli, mia bella**

Amaryllis, ma belle,  
Ne crois-tu pas, ô doux désir de mon cœur,  
Que tu es mon amour ?  
Crois-le donc ; et si la crainte t'assailit,  
Prends donc cette flèche,  
Ouvre mon sein et tu verras écrit dans mon cœur :  
Amaryllis est mon amour.

**19. Beate Sebastiane**

Le Bienheureux Sébastien  
A connu la justice,  
Il a vu de grands miracles,  
Il a ému le très haut,  
Et on l'a trouvé  
Parmi maints Saints.  
Alléluia.

**20. Ineffabile ardore**

Ardeur ineffable,  
Qui appelle le cœur aux demeures célestes.

**21. Muove si dolce, e si soave guerra**

La beauté mortelle meut une guerre si douce  
et si tendre, / En flattant les pensées,  
Qu'un cœur ne déploiera jamais ses ailes pour voler,  
Pour se soulever du sol tel un pèlerin,  
Tant qu'amour ne descendra pour l'éveiller.

22. Ineffabile ardore, etc.

**23. Caduca fiamma di leggiadri sguardi**

Ci dà per morte diletto assalto,  
Ma verace beltà regna nell'alto:  
Indi arma l'arco, et indi avventa i dardi,  
Che'l cor piagato han di bear valore.

24. Ineffabile ardore, etc.

**25. Qual trascorrendo per gli eterei campi**

Il sol qua giù l'ombre notturne aggiorna,  
Tale amor su le stelle almo soggiorna,  
E cosparge fra noi fulgidi lampi  
Per invogliar altrui del suo splendore.

**26. Quand'il bell'anno primavera infiora;**

D'infiniti color rid'il terreno,  
Onde infinite ha l'Ocean nel seno;  
Ma minor pená numerarle fora,  
Che d'amor celebrar l'inclito onore.

**27. La bella man vi stringo**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: Giovanni Battista Guarini

**27. La bella man vi stringo**

La bella man vi stringo,  
E voi le ciglia per dolor stringete,  
E mi chiamate ingiusto, & inumano,  
Come tutto il gioire  
Sia mio, vostro il martire;  
E voi non v'accorgete  
Che se questa è la mano  
Che tien stretto il cor mio, giust'è'l dolore;  
Perchè stringendo lei, stringo il mio core.

22. Ineffable ardour...

**23. Caduca fiamma di leggiadri sguardi**

The fleeting flame of gracious glances  
Grants us death by pleasurable assaults,  
But true beauty reigns above:  
So draw your bow and hurl your darts,  
For their value lies in soothing a wounded heart.

24. Ineffable ardour...

**25. Qual trascorrendo per gli eterei campi**

As when crossing the ethereal fields  
The sun below turns night into day,  
Love dwells above the stars  
And scatters bursts of radiance over us  
To make others jealous of his splendour.

**26. Qual trascorrendo per gli eterei campi**

When spring brings blossom to the year,  
The earth smiles with infinite colours,  
The ocean has infinite waves in its breast;  
But it would be less work to count them  
Than to celebrate the glorious honour of Love.

**27. La bella man vi stringo**

I press your fair hand  
And you twist your eyes in pain  
And call me unjust and inhuman,  
As if all the joy were mine  
And all the martyrdom yours;  
And you do not realise  
That if your hand is the one  
That holds my heart tight, then pain is right;  
For by pressing it, I press on my heart.

22. Ardeur ineffable, etc.

**23. Caduca fiamma di leggiadri sguardi**

La flamme caduque des regards gracieux  
Nous donne pour mourir des assauts délicieux,  
Mais la vraie beauté règne dans les cieux :  
Alors arme ton arc, et alors enflamme tes dards,  
Car ils ont pour valeur d'apaiser un cœur blessé.

24. Ardeur ineffable, etc.

**25. Qual trascorrendo per gli eterei campi**

Tel qu'en traversant les champs éthérés  
Le soleil ici-bas illumine les ombres nocturnes,  
De même, Amour séjourne par-dessus les étoiles,  
Et répand parmi nous des éclairs radieux  
Pour rendre autrui envieux avec sa splendeur.

**26. Qual trascorrendo per gli eterei campi**

Lorsque le printemps fleurit la belle année,  
La terre rit de couleurs infinies,  
Et l'océan a une infinité de vagues en son sein ;  
Mais on aurait moins de peine à les dénombrer  
Qu'à célébrer l'honneur glorieux d'Amour.

**27. La bella man vi stringo**

Je serre votre belle main  
Et vous, de douleur, vous serrez les yeux  
Et me dites injuste et inhumain,  
Comme si toute la joie  
Était mienne, et vôtre le martyre.  
Et vous ne remarquez pas  
Que si cette main est celle  
Qui tient mon cœur serré, la douleur est juste ;  
Parce qu'en la serrant, je serre mon propre cœur.

CD2

**1. Io mi distruggo, & ardo**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
(Firenze, 1618)

**2. Se miei tormenti**

Settimia Caccini, *Raccolta di arie a voce sola, e  
madrigali a più voci*, I-Bc Q.49; *Ariette in musica da  
diversi maestri*, CS-Pn II.La.2

CD2

**1. Io mi distruggo, & ardo**

Io mi distruggo, & ardo  
Ne trovo al mio dolor conforto, e pace,  
Ch'un sol pietoso sguardo  
Temprar non può d'Amor l'ardente face;  
Ne sfogar posso in pianto il dolor mio.  
Come viver poss'io,  
Occhi, deh per pietà, mentre splendete  
E dolci saettando il cor m'ardete?  
Toglietemi la vita  
Ch'io vò morir se non mi date aita.

**2. Se miei tormenti**

Se miei tormenti,  
Con dolci accenti,  
Tempra la vaga e vezzosetta Clori,  
Altro non chiamo,  
Altro non bramo  
Chieder conforto à duri miei tormenti.

S'a' miei martiri,  
Caldi sospiri,  
Scioglie da quel che già fu duro core,  
Strali pungenti  
Amor m'avventi,  
Eterno il duolo, eterno sia l'ardore.

Che se sospira  
Ch'in me vi gira,  
Qualor vede ch'il cor trafitto langue,  
Lumi vezzosi,  
Lumi pietosi,  
Dolce mi fia versar l'anima e 'l sangue.

CD2

**1. Io mi distruggo, & ardo**

I waste away, I burn, and find  
Neither comfort nor peace in my pain,  
Because a single glance of pity  
Cannot temper Love's ardent face;  
I cannot vent my pain through tears.  
How then can I live, for pity's sake  
O eyes, while you shine, and gently  
Set my heart ablaze by piercing it?  
Take away my life,  
For I will die if you do not help me.

**2. Se miei tormenti**

If my torments are tempered,  
By the sweet accents  
Of charming and graceful Chloris,  
I ask nothing more,  
I desire nothing more  
Than to ask her comfort in my great torment.

If, because of my tortures,  
She should let out ardent sighs  
From what was an intractable heart,  
May Love launch  
His sharp darts,  
And my pain and ardour be eternal.

For if she sighs  
And turns towards me,  
And sees my pierced heart yearning,  
Charming eyes,  
Eyes full of pity,  
Let it be sweet to spill my soul and my blood.

CD2

**1. Io mi distruggo, & ardo**

Je me détruis, et je brûle  
Je ne trouve ni réconfort, ni paix à ma douleur,  
Parce qu'un seul regard de pitié  
Ne peut tempérer le visage enflammé d'Amour ;  
Je ne peux fondre ma douleur en pleurs.  
Comment donc puis-je donc vivre,  
Beaux yeux, Ah ! par pitié, tandis que vous  
resplendissez, / Et en le perçant, embrasez mon  
cœur avec douceur ? / Ôtez-moi la vie,  
Car je voudrai mourir si vous ne me venez pas en aide.

**2. Se miei tormenti**

Si mes tourments,  
Avec de doux accents,  
Sont tempérés par la charmante et délicieuse Chloris,  
Je n'en appelle à rien d'autre,  
Je ne désire rien d'autre,  
Que lui demander réconfort à mes âpres tourments.

Si à mon martyr,  
Elle laisse s'échapper d'ardents soupirs  
De ce qui fut un cœur intraitable,  
Puisse Amour me lancer  
Ses flèches aiguisées,  
Et la douleur et l'ardeur être éternelles.

Car si elle soupire,  
Et que vers moi elle se retourne,  
Et si elle voit que mon cœur transpercé languit,  
Yeux pleins de charme,  
Yeux pleins de pitié,  
Qu'il me soit doux de verser mon âme et mon sang.

**3. Torna, deh, torna pargoletto mio**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: Ottavio Rinuccini

**4. Ecco, ch'io verso il sangue**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche* (Firenze, 1618)

**3. Torna, deh, torna pargoletto mio**

Torna, deh, torna pargoletto mio,  
Torna, che senza te son senza core.  
Dove t'ascondi, ohimè? che t'ho fatt'io,  
Ch'io non ti veggio, e non ti sent'Amore?  
Corrim'in braccio omai, spargi d'obblio  
Questo, che'l cor mi strugge aspro dolore.  
Senti de la mia voce il flebil suono  
Tra pianti, e tra sospir' chieder perdono.

**4. Ecco, ch'io verso il sangue**

Ecco, ch'io verso il sangue,  
Ecco, ch'è mort'io vegno,  
Placa Isdrael lo sdegno,  
Già ved'in Croce il tuo Signore esangue,  
Popol cotanto amato,  
Popol cotanto ingrato,  
Rispondi ò popol mio  
In che t'offesi mai, che t'ho fatt'io?

Ohime, che per tuo bene  
Armando il braccio invitto,  
L'empie Città d'Egitto  
Con piaghe flagellai d'orribil pene.  
Tù m'impiaghi le membra,  
Ne di ciò ti rimembra.  
Rispondi, ò popol mio,  
In che t'offesi mai, che t'ho fatt'io?

Te, da servaggio acerbo  
Trassi fuor di periglio,  
E dentro al mar vermiglio,  
Per te sommersi faraon superbo;

**3. Torna, deh, torna pargoletto mio**  
Return, oh, return, my little child,  
Return, for I have no heart without you.  
Where are you hiding? Alas, what have I done,  
That I can neither see nor hear you, o Cupid?  
Run to my arms, cover the bitter pain  
That destroys my heart with oblivion.  
Hear the faint sound of my voice  
Amid tears and sighs, asking your forgiveness.

**4. Ecco, ch'io verso il sangue**  
Behold, I shed my blood,  
Behold, I approach my death,  
O Israel, appease your anger.  
Behold your bloodless Lord on the cross,  
People so loved,  
People so ungrateful,  
Answer me, o my people,  
How did I offend you, what did I do to you?

Alas, for your sake  
Taking up weapons with my invincible arm,  
I have scourged the impious cities of Egypt  
With plagues and horrible pains.  
You wound my body,  
And you do not remember this.  
Answer me, o my people,  
How did I offend you, what did I do to you?

From harsh servitude  
I brought you out of danger,  
And for you I submerged  
The proud Pharaoh in the Red Sea;

**3. Torna, deh, torna pargoletto mio**  
Reviens, oh ! reviens mon petit enfant,  
Reviens, car sans toi je n'ai plus de cœur.  
Où te caches-tu ? Hélas, que t'ai-je fait,  
Pour que je ne puisse te voir ni t'entendre, ô Cupidon ?  
Cours donc vers moi, répand avec l'oubli  
Cette amère douleur qui me détruit le cœur.  
Entends de ma voix le faible son,  
Parmi les larmes et les soupirs, te demander pardon.

**4. Ecco, ch'io verso il sangue**  
Voici que je verse mon sang,  
Voici que j'arrive à la mort,  
Israël, apaise ta colère.  
Déjà tu vois sur la croix ton Seigneur exangue,  
Peuple tant aimé,  
Peuple si ingrat,  
Réponds-moi, ô mon peuple,  
En quoi t'ai-je offensé, que t'ai-je fait ?

Hélas, car pour ton bien  
En armant mon bras vaincu,  
J'ai flagellé les villes impies d'Égypte  
De plaies et d'horribles douleurs.  
Tu me blesses le corps,  
Et tu ne t'en souviens même pas.  
Réponds-moi, ô mon peuple,  
En quoi t'ai-je offensé, que t'ai-je fait ?

D'une rude servitude  
Je t'ai extirpé du danger,  
Et dans la mer Rouge  
Pour toi j'ai submergé l'orgueilleux Pharaon ;

Tù mi dai, per mercede,  
 In preda à chi mi chiede.  
 Rispondi, ò popol mio,  
 In che t'offesi mai, che t'hò fatt' Io?

Sai pur che per tuo scampo  
 Del mare apersi l'onde,  
 E sicuro alle sponde  
 Ti trassi fuor del tempestoso Campo  
 Tù perch'io venga meno  
 M'apri col ferro il seno;  
 Rispondi, ò popol mio,  
 In che t'offesi mai, che t'ho fatt' Io?

In Colonna di foco,  
 Per la deserta via,  
 Innanzi a te men gia  
 Del bel Carro immortal segnando il loco.  
 Tù, dentro inique porte  
 M'hai guidato alla morte;  
 Rispondi, ò popol mio,  
 In che t'offesi mai, che t'ho fatt' Io?

**5. Dov'io credea le mie speranze vere**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
 (Firenze, 1618)

**5. Dov'io credea le mie speranze vere**

Dov'io credea le mie speranze vere  
 Io vi trovai smarrita più la fede;  
 Così va chi troppo amé troppo crede.

Il cor sincero che con fede amava  
 Senza speme tradito al fin si vede;  
 Così va chi troppo amé troppo crede.



And in gratitude you give me  
As prey to he who pursues me.  
Answer me, o my people,  
How did I offend you, what did I do to you?

You know that for your salvation  
I parted the waves of the sea,  
I snatched you from the storm  
And placed you safe on the shore.  
You open my breast with a sword,  
And cause me to die.  
Answer me, o my people,  
How did I offend you, what did I do to you?

In a pillar of fire  
On a desert road  
I went before you,  
Showing the place of the fair immortal Bear.  
You, behind iniquitous doors,  
You led me to death;  
Answer me, o my people,  
How did I offend you, what did I do to you?

**5. Dov'io credea le mie speranze vere**  
Where I thought my true hopes lay,  
I found that faith was even more forgotten;  
So it is for one who loves and believes too much.

The sincere heart that loved with faith  
Is finally betrayed and without hope;  
So it is for one who loves and believes too much.

Et tu me donnes, pour toute reconnaissance,  
En proie à celui qui me poursuit.  
Réponds-moi, ô mon peuple,  
En quoi t'ai-je offensé, que t'ai-je fait ?

Tu sais que pour ton salut  
J'ai séparé les vagues de la mer,  
Et sain et sauf sur le rivage  
Je t'ai arraché à la tempête.  
Et toi, pour me faire périr,  
D'un fer tu m'ouvres la poitrine ;  
Réponds-moi, ô mon peuple,  
En quoi t'ai-je offensé, que t'ai-je fait ?

Dans une colonne de feu,  
Sur une route déserte,  
Devant toi je suis allé  
Marquant la course du beau char immortel.  
Et toi, derrière des portes injustes,  
Tu m'as conduit à la mort ;  
Réponds-moi, ô mon peuple,  
En quoi t'ai-je offensé, que t'ai-je fait ?

**5. Dov'io credea le mie speranze vere**  
Là où je croyais mes espoirs être fondés,  
J'ai trouvé que la foi y était encore plus oubliée ;  
Ainsi en va-t-il va pour qui aime et croit trop.

Le cœur sincère qui a aimé avec la foi  
Se voit finalement trahi et sans espoir;  
Ainsi va pour qui aime et croit trop.

**6. O vive rose**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
(Firenze, 1618)

Il mio amor, la mia fede, e l'altrui inganno,  
D'un infinito duol m'han fatto erede;  
Così va chi troppo ama e troppo crede.

Lasso, ch'io pur m'accorgo, et ard' il veggio,  
Che fede non puo dar chi non ha fede;  
Così va chi troppo am'è troppo crede.

**6. O vive rose**

O vive rose  
Labbr'amorose,  
Se d'un bel viso,  
D'un bel sorriso  
Altere andate,  
Cedete omai,  
Labbr'odorate,  
A quei bei rai,  
Luci d'amor ridenti,  
Occhi miei, soli ardenti.

Occhi guerrieri,  
Possenti arcieri,  
Se con pietate  
Voi mi mirate,  
Per gl'occhi io sento  
Scender nel seno  
Dolce tormento  
Dal bel sereno,  
Raggi, del cor Tesoro  
Occhi, ch'in terra adoro.

My love, my faith and the deceit of others  
Made me heir to infinite pain;  
So it is for one who loves and believes too much.

Alas, I see that I burn and realise  
That one who has no faith cannot give faith;  
So it is for one who loves and believes too much.

**6. O vive rose**

O bright rose-coloured  
Lips of love,  
If, thanks to your fair face  
And beautiful smile,  
You walk proudly,  
Cede your place now,  
Sweet-smelling lips,  
To these beautiful rays,  
These smiling lights of love,  
To my eyes, burning suns.

Warrior eyes,  
Mighty archers,  
If with pity  
You take aim at me,  
I feel a sweet torment  
Pass from a clear sky  
Through my eyes  
To my breast.  
Rays, treasure of the heart,  
Eyes that I adore on earth.

Mon amour, ma foi et la tromperie d'autrui,  
Ils m'ont fait héritier d'une douleur infinie ;  
Ainsi va pour qui aime et croit trop.

Hélas, je m'aperçois – et je brûle, je le vois, –  
Que qui n'a pas de foi ne peut donner foi ;  
Ainsi va pour qui aime et croit trop.

**6. O vive rose**

Ô vives roses  
Lèvres d'amour,  
Si d'un beau visage  
D'un beau sourire  
Fières vous vous promenez,  
Cédez maintenant,  
Lèvres parfumées,  
À ces beaux rayons,  
Lumières rieuses d'amour,  
Mes yeux, soleils ardents.

Yeux guerriers,  
Puissants archers,  
Si avec pitié  
Vous me visez,  
À travers mes yeux, je ressens  
Descendre dans mon sein  
Un doux tourment  
Depuis le beau ciel serein ;  
Rayons, trésor du cœur,  
Yeux que sur terre j'adore.

**7. Io che l'età solea viver nel fango**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: Giovanni della Casa

**7. Io che l'età solea viver nel fango**

Io, che l'età solea viver nel fango  
Oggi, mutat' il cor da quel, ch'io soglio,  
D'ogn'immondo pensier mi purgo, e spoglio,  
E'l mio lungo fallir correggo, e piango:

Di seguir falso duce mi rimango;  
A te mi don', ad ogn'altro mi toglío.  
Ne rotta nave mai partì da scoglio,  
Sì pentita del mar, com'io rimango.

E poi ch' à mortal rischio è gita invano,  
E senza frutto i cari giorni ha spesi  
Questa mia vita, in port'ohmai l'accolgo;

Reggami per pietà tua santa mano,  
Padre del ciel, che poich' à te mi volgo,  
Tanto t'adorerò, quanto t'offesi.

**8. Su le piume de' venti**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
(Firenze, 1618)

**8. Su le piume de' venti**

Su le piume de' venti,  
Trionfator di morte,  
Torn'all'empirea corte  
Giesù per via d'affanni e di tormenti:

Ma tu, alma, che fai  
Dietr'al'uman gioire?  
Ahi, ch'eterno martire  
Dàn le gioie del mondo, e ben lo sai:

Mira le form'i[m]presse  
Su la ruvida pietra,  
Quindi, piangendo impetra  
Premer con franco piè quell'orme istesse.

**7. Io che l'età solea viver nel fango**

I, who for a time lived in the mire,  
Today, after a change of heart, now  
Purge and rid myself from every foul thought,  
I come out of my long lapse and I weep:

I am wary of following false guides;  
I give myself to you, and refuse all others.  
A broken ship has never left the reef  
So repentant of the sea, as I remain.

After having taken mortal risks in vain  
And having spent cherished days without fruit,  
I welcome this life of mine into harbour;

Hold me, I beg you, with your holy hand,  
Father of heaven, since I turn to you;  
I will adore you as much as I have offended you.

**8. Su le piume de' venti**

On the winds' plumes,  
Triumphant over death,  
Jesus returns to the Empyrean court  
Through the paths of suffering and torment:

But you, my soul, what are you doing  
Behind your human joys?  
Alas, the joys of the world create  
An eternal martyrdom, which you well know:

Behold the shapes engraved  
On the rough stone,  
Then, weeping, beseech that you may  
Firmly follow those same footsteps.

**7. Io che l'età solea viver nel fango**

Moi, qui ai vécu mon temps dans la fange,  
Aujourd'hui, ayant changé mon cœur,  
De chaque pensée fétide je me purge et je me  
dépouille, / Je corrige mon long échec, et je pleure :

Je me garde de suivre de faux guides ;  
À toi je me donne, à tout autre je me refuse.  
Une nacelle fêlée n'a jamais quitté son rocher,  
Repentie de la mer, comme je le demeure.

Après qu'en vain elle ait bravé le risque mortel,  
Et passé ses jours chéris sans aucun fruit,  
J'accueille cette vie qui est la mienne dans son port ;

Tiens-moi, par pitié, de ta sainte main,  
Père des cieux, puisque je te me tourne vers toi,  
Je t'adorerai autant que je t'ai offensé.

**8. Su le piume de' venti**

Sur les ailes du vent des vents,  
Triomphant de la mort,  
Jésus retourne à la cour de l'Empyrée  
Par le chemin des souffrances et du tourment :

Mais toi, mon âme, que fais-tu  
Caché derrière l'allégresse humaine ?  
Ah! Car c'est un martyr éternel  
Que donnent les joies du monde, et tu le sais bien :

Regarde les formes gravée  
Sur la pierre rugueuse,  
Puis, en pleurant, implore de pouvoir  
Imprimer d'un pas franc ces mêmes empreintes.

**9. A quei sospiri ardenti**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

Text: Ottavio Rinuccini

**10. Core di questo core**

Settimia Caccini, *Raccolta di arie a voce sola, e madrigali a più voci*, I-Bc Q.49; *Ariette in musica da diversi maestri*, CS-Pn II.La.2

Ahi, che tutt'altro è vano,  
Amor, senno, bellezza.  
Chi del cielo ha va[g]hezza  
Contro a gli aspri tormenti armi la mano.

**9. A quei sospiri ardenti**

A quei sospir'ardenti,  
Che fingesti esalar per troppo ardore,  
A quei dolci lamenti  
Misti d'amare lagrime d'amore,  
Credulo amant'apers' il seno e' l core.  
Ne d'amoroso strale  
Schivai colpo mortale.  
Al fin arso, e ferito,  
E deluso, e schernito, e veggio, e sento  
Ch'i pianti e i sospir miei son acqua, e vento.

**10. Core di questo core**

Core di questo core, affé morirò!  
Negare a me pietà  
È troppa crudeltà.  
S'ognor mi vuoi affiggere,  
Tanto mi puoi trafiggere,  
Che volentier per te l'alma chiudrò.

Alma dell'alma mia, pietade al Cor!  
A tanta servitù  
Aspe non esser più.  
S'ogn'hor mi vuoi far piangere  
Crudele il cor puoi frangere,  
Che volentier per te l'alma si muor.

Alas, all else is vain,  
Love, wisdom, beauty.  
May whoever desires heaven  
Arm his hand against bitter torments.

**9. A quei sospiri ardenti**

To these ardent sighs  
That you feigned to emit from too much ardour,  
To these sweet laments  
Mixed with bitter tears of love,  
A credulous lover opened his breast and heart.  
Nor did I dodge the fatal strike  
Of Love's arrow.  
At last, burnt and wounded,  
Disappointed and mocked, I see and hear  
That my tears and sighs are water and wind.

**10. Core di questo core**

Heart of this heart, in faith I will die!  
To deny me pity  
Is too much cruelty.  
Whenever you wish to make me suffer,  
You can pierce me as much as you like,  
For I will gladly preserve my soul for you.

Soul of my soul, take pity on my heart!  
Before such servitude  
Behave less like a serpent.  
Whenever you wish to make me weep,  
Cruel woman, you can crush my heart,  
For my soul will die for you willingly.

Hélas, tout le reste est vain,  
L'amour, la sagesse, la beauté.  
Que quiconque désire le ciel  
Arme sa main contre les tourments amers.

**9. A quei sospiri ardenti**

À ces ardents soupirs,  
Que vous avez fait feint d'exhaler à cause de trop  
d'ardeur, / À ces douces plaintes  
Mélangé à d'amères larmes d'amour,  
Un amant crédule a ouvert son sein et son cœur.  
De la flèche d'Amour  
Je n'ai pas esquivé le coup fatal.  
Enfin, enflammé, et blessé,  
Décû, et tourné en dérision, je vois et j'entends  
Que mes larmes et mes soupirs ne sont qu'eau et vent.

**10. Core di questo core**

Cœur de ce cœur, en effet je mourrai !  
Me refuser la pitié  
Est trop cruel.  
Si à toute heure tu veux me faire souffrir,  
Tu peux me transpercer tant que tu veux,  
Car je préserverai volontiers mon âme pour toi.

La vie de ma vie, oh ! pitié !  
Pour une telle servitude  
Ne sois plus telle un serpent.  
Si à chaque heure tu veux me faire pleurer,  
Cruelle, tu peux écraser mon cœur,  
Car mon âme se meurt volontiers pour toi.

**11. Non sò se quel sorriso**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
(Firenze, 1618)

**11. Non sò se quel sorriso**

Non so se quel sorriso  
Mi schernisce, o' m'affida,  
Se quel mirami fiso  
M'alletta o' mi diffida;  
Già schernito, e deriso  
Da bella donna infida,  
Non vorrei più che'l core  
Fosse strazio d'amore.

Se tu vuoi ch'io t'adori  
D'amor stella gentile,  
Ti canti, e ch'io t'onori  
Su la mia cetra umile  
A più degni tesori,  
A guiderdon non vile  
Chiama l'avida speme,  
Che spregiata già teme.

Soffrir'io più non voglio  
La ferità crudele  
D'un cor cinto d'orgoglio,  
D'un'anima infedele,  
Ne tra scoglio  
Affidar più le vele  
Della mia libertate  
Senza certa pietate.



**11. Non sò se quel sorriso**

I do not know if this smile  
Mocks me or trusts me,  
If that steady glance  
Seduces me or distrusts me;  
Already scorned and mocked  
By a fair perfidious woman,  
I no longer want my heart  
To be tormented by love.

If you want me to adore you,  
Sweet star of love,  
To sing to you and honour you  
On my humble lyre,  
Eager hope already fears  
Rejection and calls for  
More worthy treasures,  
An exceptional reward.

I no longer wish to suffer  
The cruel wound  
Of a heart girded with pride,  
Of an unfaithful soul,  
And no longer to entrust  
The sails of my freedom  
To the reefs  
Without being certain of pity.

**11. Non sò se quel sorriso**

Je ne sais si ce sourire  
Se moque de moi ou me fait confiance,  
Si ce regard fixe  
Me séduit ou se méfie de moi ;  
Déjà méprisé et moqué  
Par une belle dame perfide,  
Je ne veux plus que mon cœur  
Soit tourmenté par l'amour.

Si tu veux que je t'adore,  
Douce étoile d'amour,  
Que je chante pour toi et que je t'honore  
Sur mon humble cithare,  
Vers des trésors plus dignes,  
Vers une merci non vile,  
Envoie l'espoir avide  
Qui, méprisé, se trouve déjà en crainte.

Je ne veux plus souffrir  
La cruelle blessure  
D'un cœur ceint d'orgueil,  
D'une âme infidèle,  
Ni parmi les rochers  
Encore confier les voiles  
De ma liberté  
Sans une pitié certaine.

**12. Già sperai, non spero or più**

Settimia Caccini, *Ariette in musica da diversi maestri*, CS-Pn II.La.2

**12. Già sperai, non spero or più**

Già sperai, non spero or più.  
Riso e gioco,  
Dolce foco amor già fu.  
Or ch'á morte ti saetta,  
Cor tradito,  
Vanne ardito alla vendetta.

Sdegno amato, ognun dirà:

“Son tue palme  
Tornar l'alme in libertà.”  
Gran possanza in te si serra  
Perché sfidi,  
Poi ch'uccidi Amore in guerra.

**13. O dolce fonte del mio pianto amaro**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)

**13. O dolce fonte del mio pianto amaro**

O dolce fonte del mio pianto amaro,  
È pur ver ch'io qui miri  
Bagnar que' duo begli occhi à miei sospiri?  
È ver che rispondiat'à miei lamenti  
Con interrotti accenti?  
Ò dì, per me beato,  
Ò fortunato e caro.  
Spezzato è'l sasso ch'indurò quell'alma,  
E la tempesta mia rivolta in calma.

**14. Regina Cæli, lætare**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche* (Firenze, 1618)

**14. Regina Cæli, lætare**

Regina Cæli, lætare, Alleluia.  
Quia quem meruisti portare, Alleluia.  
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.  
Ora pro nobis Deum, Alleluia.

**12. Già sperai, non spero or più**

I once hoped, but hope no longer.  
Love was once a sweet fire,  
Laughter and play,  
Now it kills you with arrows,  
Betrayed heart,  
Boldly seek your vengeance.

Beloved scorn, all will say:

“These are your prizes  
To set souls free’  
You have great power  
Because you first defy  
And then you kill Love in war.

**13. O dolce fonte del mio pianto amaro**

O sweet source of my bitter tears,  
Is it true that I see here  
These two fair eyes bathing in my sighs?  
Is it true that you answer my lamenting  
With broken phrases?  
Oh, blessed day for me,  
Fortunate and dear,  
The stone that stiffened that soul is shattered,  
And my tempest is calmed.

**14. Regina Cæli, lætare**

Queen of Heaven, rejoice, alleluia.  
For He whose nurture you merited, alleluia.  
Has risen again, as He had said, alleluia.  
Pray God for us, alleluia.

**12. Già sperai, non spero or più**

J'ai déjà espéré, désormais je n'espère plus.  
Le rire et le jeu,  
L'amour a déjà été un doux feu.  
Maintenant qu'il te tue de ses flèches,  
Cœur trahi,  
Cours hardiment à la vengeance.

Mépris bien-aimé, tout le monde dira :

« Ce sont pour toi couronnes d'olivier  
Que de remettre les âmes en liberté. »  
Tu détiens un grand pouvoir  
Parce que tu défies,  
Puisque tu tues Amour à la guerre.

**13. O dolce fonte del mio pianto amaro**

O douce source de mes pleurs amers,  
Est-il vrai que je vois ici  
Ces deux beaux yeux se baigner de mes soupirs ?  
Est-il vrai que tu réponds à mes lamentations  
Avec des accents entrecoupés ?  
Oh ! jour, pour moi béni,  
Oh ! jour chanceux et cher,  
La pierre qui durcissait cette âme est brisée,  
Et ma tempête s'est apaisée.

**14. Regina Cæli, lætare**

Reine du ciel, réjouis-toi, Alléluia.  
Car celui que tu as mérité de porter en ton sein,  
Alléluia.  
Est ressuscité comme il l'avait dit, Alléluia.  
Prie Dieu pour nous, Alléluia.

**15. Lascerò di seguir l'empia e cruda beltà**

Settimia Caccini, *Raccolta di arie a voce sola, e madrigali a più voci*, I-Bc Q.49; Ariette in musica da diversi maestri, CS-Pn II.La.2

**15. Lascerò di seguir l'empia e cruda beltà**

Lascerò di seguir  
L'empia e cruda beltà  
Che mi vede morir,  
Né si muove a pietà.  
Fuggirò quei rai che incidono,  
Che nel petto il cor dividono  
Dove alberga crudeltà.

Sprezzerò l'empio stral  
Ond'amor mi piagò,  
Scioglierò laccio fral  
Che quest'alma legò.  
Dirò poi: "Filli acerbissima,  
Se mi fusti crudelissima,  
Ecco, più non t'amo, no!"

Lascerò pur d'amar  
Donna che non ha fé,  
Poich'all'altrui penar  
Niega breve mercé.  
Sprezzerò voce ingannevole  
Di sirena dilettevole,  
Che più cruda in mar non è.

**16. Tutto 'l dì piango, e poi la notte**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)  
Text: Francesco Petrarca

**16. Tutto 'l dì piango, e poi la notte**

Tutto 'l dì piango, e poi la notte, quando  
Prendon riposo i miseri mortali,  
Truovomi in pianto, e raddoppians'i mali;  
Così spendo'l mio tempo lagrimando.

In tristo umor vo gli occhi consumando,  
È'l cor in doglia, e son fra gli animali

**15. Lascero di seguir l'empia e cruda beltà**

I will cease following  
The cruel and impious beauty  
Who sees me die,  
And shows no pity.  
I will flee these glances that wound,  
That divide the heart in the breast  
Where cruelty dwells.

I will spurn the impious arrow  
With which Love has wounded me,  
I will untie the delicate bond  
That bound my soul.  
Then I will say: 'Most bitter Phyllis,  
Since you have been most cruel to me,  
Behold, I no longer love you, no!'

I thus cease from loving  
A woman without faith,  
Since she refuses even a brief reward  
For another's suffering.  
I will spurn the deceitful voice  
Of a delightful siren,  
For there is none more cruel in the sea.

**16. Tutto 'l dì piango, e poi la notte**

I weep all day, and then at night, when  
Wretched mortals take their rest,  
I find myself in tears, and my woes redouble;  
Thus I spend my time in weeping.

My eyes are consumed by a sad humour,  
My heart mourns, and of all beings

**15. Lascero di seguir l'empia e cruda beltà**

J'arrêterai de suivre  
La beauté impie et cruelle  
Qui me voit mourir,  
Et n'a pas de pitié.  
Je fuirai ces rayons qui tailladent,  
Qui divisent le cœur dans la poitrine  
Où réside la cruauté.

Je mépriserai la flèche impie  
Dont Amour m'a blessé,  
Je dénouerai le lien délicat  
Qui a enlacé mon âme.  
Je dirai alors : « Phyllis très acerbe,  
Si tu as été très cruelle avec moi,  
Voici: non, je ne t'aime plus ! »

J'arrêterai donc d'aimer  
une femme qui n'a pas de foi,  
Puisqu'à la souffrance d'autrui  
Elle refuse même une brève récompense.  
Je repousserai les voix trompeuses  
Des agréables sirènes  
Car nul en mer n'est plus cruel.

**16. Tutto 'l dì piango, e poi la notte**

Tout le jour je pleure, et puis la nuit, quand  
Les misérables mortels prennent le repos,  
Je me retrouve en larmes, et mes maux redoublent ;  
Je passe donc tout mon temps à pleurer.

Mes yeux se consomment d'une humeur triste,  
Mon cœur est en deuil, et je suis parmi les animaux

**17. Due luci ridenti**

Settimia Caccini, *Raccolta di arie a voce sola, e madrigali a più voci*, I-Bc Q.49; *Ariette in musica da diversi maestri*, CS-Pn II.La.2

L'ultimo, sì, che gli amorosi strali  
Mi tengon'ad ogn'or di pace in bando.

Lasso, che pur da l'uno à l'altro sole,  
E da l'un'ombr'a l'altra ho già'l più corso  
Di questa morte che si chiama vita;

Più l'altrui fallo che'l mio mal mi duole,  
Che pietà viva, e'l mio fido soccorso,  
Vedemi arder nel foco, e non m'aita.

**17. Due luci ridenti**

Due luci ridenti,  
Con sguardo sereno,  
Di dolci tormenti  
M'ingombrano il seno.  
Ma lampi d'amore  
Rapiscono il core,  
Con furto gentile la libertà.

Pur lieto vivrà:  
Quest'alma, cantando,  
T'adora penando,  
Celeste beltà.

Due risi, due sguardi,  
Due care parole,  
Sian fiamme, sian dardi,  
Morir non mi duole.  
Morrommi beato,  
Morrò fortunato,  
E perderò lieto la libertà.

Pur lieto...

I am the last, for the rays of love  
Banish peace from me at every moment.

Alas, from one sun and one shadow to another  
I have already travelled  
Most of this death we call life;

Others' faults hurt me more than my own evil,  
For true pity, my faithful succour,  
Sees me burn in fire and renders no help.

### 17. Due luci ridenti

Two smiling eyes  
With a serene gaze  
Burden my breast  
With sweet torments.  
But flashes of love  
Ravish my heart of its liberty  
With gentle robbery.

But it will live happily:  
This soul, singing,  
Adoring you as it suffers,  
Heavenly beauty.

May two smiles, two glances,  
Two sweet words,  
Be flames and darts,  
Death will not make me suffer.  
I will die happy,  
I will die fortunate  
And will gladly lose my freedom.

But she will live happily...

Le dernier, car les rayons d'amour  
Me bannissent de la paix à toute heure .

Hélas, d'un soleil à l'autre,  
Et d'une ombre à l'autre, j'ai déjà parcouru  
La majorité de cette mort que l'on appelle la vie ;

La faute d'autrui me blesse plus que mon propre mal,  
Car la vive pitié, mon fidèle secours,  
Me voit brûler dans le feu, et ne me porte secours.

### 17. Due luci ridenti

Deux yeux souriantes,  
Avec un regard serein,  
De doux tourments  
M'encombrent ma poitrine.  
Mais des éclairs d'amour  
Me ravissent le cœur  
Et, d'un doux larcin, ma liberté.

Mais elle vivra heureuse :  
Cette âme, en chantant,  
T'adore en souffrant,  
Beauté céleste.

Que Deux rires, deux regards,  
Deux mots doux,  
Soient les flammes, soient les flèches,  
Mourir ne me fait pas souffrir.  
Je mourrai heureux,  
Je mourrai chanceux,  
Et je perdrai avec joie ma liberté.

Mais elle vivra heureuse...

**18. Cantan gl'augelli**

Settimia Caccini, *Raccolta di arie a voce sola, e madrigali a più voci*, I-Bc Q.49; *Ariette in musica da diversi maestri*, CS-Pn II.La.2

**18. Cantan gl'augelli**

Cantan gl'augelli  
 Innamorati,  
 E sono i prati  
 Fioriti e belli  
 Sovra rose e viole;  
 Sparge suoi raggi d'or lucente il sole,  
 E strutte al fine  
 Portan tributo al mar le nevi alpine.

Nel tuo bel seno,  
 O bella Clori,  
 Gl'aspri rigori  
 Non vengon' meno.  
 Miro nel tuo bel volto  
 Di primavera ogni tesor raccolto,  
 Ma poi discerno  
 Nel tuo gelato sen rigor d'inverno.

Scorrono l'ore,  
 Ma tua bellezza,  
 Ma tua fierezza  
 Si fa maggiore.  
 Scorron veloci gl'anni,  
 Ma sono eterni i miei dogliosi affanni  
 E la mia fede  
 Nella staggion d'Amor senza mercede.

**19. Amor ch'attendi**

Giulio Caccini, *Nuove musiche e nuova maniera di scriverle* (Firenze, 1614)  
 Text: attr. Ottavio Rinuccini

**19. Amor ch'attendi**

Amor ch'attendi,  
 Amor che fai?  
 Su, che non prendi  
 Gli strali omai?



**18. Cantan gl'augelli**

The love-struck birds  
 Are singing  
 And the meadows are  
 Beautiful and beflowered  
 With roses and violets;  
 The sun spreads its rays of shining gold  
 And, finally melted, the alpine snows  
 Bring their tribute to the sea.

In your fair breast,  
 O beautiful Chloris,  
 Bitter rigours  
 Do not abate.  
 I look upon your fair face  
 In which all spring's treasures are gathered,  
 But then I discern  
 Winter's rigour within your frozen breast.

The hours pass,  
 But your beauty  
 And your pride  
 Grow greater.  
 The years pass swiftly,  
 But my painful sorrows are eternal  
 And my faith  
 In the season of Love is unrewarded.

**19. Amor ch'attendi**

Love, what do you await?  
 Love, what are you doing?  
 Come, why do you not  
 Seize your arrows?

**18. Cantan gl'augelli**

Les oiseaux chantent  
 Leur amour,  
 Et les prairies sont  
 Belles et fleuries  
 De roses et de violettes ;  
 Le soleil répand ses brillants rayons dorés,  
 Et enfin fondues, les neiges alpines  
 Apportent leur tribut à la mer.

Dans ton beau sein,  
 Ô belle Clori,  
 Les rigueurs amères  
 Ne s'atténuent pas.  
 Je regarde sur ton beau visage  
 Tous les trésors du printemps rassemblés,  
 Mais ensuite je discerne  
 En ton sein gelé la rigueur de l'hiver.

Les heures s'écoulent,  
 Mais ta beauté  
 Mais ta fierté  
 Se fait plus grande.  
 Les années passent vite,  
 Mais mes douloureux chagrins sont éternels  
 Et ma foi  
 Dans la saison d'Amour reste sans récompense.

**19. Amor ch'attendi**

Amour, qu'attends-tu ?  
 Amour, que fais-tu ?  
 Allons, que ne brandis-tu  
 Donc pas tes flèches ?

Amor vendetta,  
Amor saetta  
Quel cor, ch'altero  
Sdegnal tuo impero.

Ò pompa, ò gloria,  
Ò spoglie altere,  
Nobil vittoria  
S'Amor la fere;  
Amor ardisci,  
Amor ferisci,  
Amor et odi,  
Qual havrai lodi!

Amor possente,  
Amor cortese,  
Dirà la gente  
Pur arse, e prese  
Quella crudele,  
Che, di querele  
Vaga, e di pianti,  
Schernia gli amanti.

Quel cor superbo  
Langua, e sospira,  
Quel viso acerbo  
Pietate spira.  
Fatti duoi fiumi  
Quei crudi lumi,  
Pur versan fore  
Pianto d'amore.

Se cruda e ria  
Negò mercede,

Love, take revenge,  
Love, pierce this proud heart  
That disdains your empire  
With your darts.

O pomp, o glory,  
O proud booty,  
A noble victory  
If Love can wound her;  
Love, burn,  
Love, strike,  
Love, listen,  
What praise you will reap!

Powerful love,  
Courteous love  
People will say  
He has inflamed and tamed  
This cruel woman  
Who, greedy of quarrels  
And tears,  
Mocked her suitors.

This proud heart  
Languishes and sighs,  
This bitter face  
Shows pity.  
These two cruel eyes  
Become two rivers,  
Now pour out  
Tears of love.

So cruel and merciless  
She refused all mercy,

Amour, vengeance !  
Amour, perce de tes flèches  
Ce cœur qui, fier,  
Dédaigne ton empire.

Oh ! pompe, oh ! gloire,  
Oh ! fier butin,  
Noble victoire  
Si Amour la blesse ;  
Amour, brûle,  
Amour, blesse,  
Amour, écoute  
Quelles louanges tu auras!

Amour puissant,  
Amour courtois  
Diront les gens  
Il a enfin enflammé, et dompté  
Cette cruelle  
Qui, avide de plaintes  
Et de pleurs,  
Se moquait de ses prétendants.

Ce cœur fier  
Languit, et soupire,  
Ce visage acerbe  
Insuffle la pitié.  
Devenus deux fleuves  
Ces deux yeux cruels,  
Déversent désormais  
Des larmes d'amour.

Si cruelle et impitoyable  
Elle a refusé toute merci,

**20. Lasciatemi qui solo**

Francesca Caccini, *Il primo libro delle musiche*  
(Firenze, 1618)

Humile, e pia  
Mercede hor chiede.  
O' face, o' strale,  
Alta immortale,  
Chi fia che scampi  
S'il ghiaccio avvampi?

Dall'alto Cielo  
Fulmina Giove,  
L'Arcier di Delo  
Saette piove,  
Ma lo stral d'oro  
S'orni d'Alloro  
Che di possanza  
Ogni altro avanza.

**20. Lasciatemi qui solo**

Lasciatemi qui solo,  
Tornate augelli al nido,  
Mentre l'anim'è'l duolo  
Spiro su questo lido;  
Altri meco non voglio  
Ch'un freddo scoglio,  
E'l mio fatal martire.  
Lasciatemi morire.

Dolcissime sirene,  
Ch'én si pietoso canto  
Raddolcite mie pene,  
Fate soave il pianto.  
Mover' il nuoto altronde,  
Togliete all'onde  
I crudi sdegni, e l'ire.  
Lasciatemi morire.

Now humble and pious  
She asks for mercy.  
O torch, o ray,  
Immortal greatness,  
Might you be able to escape  
If ice catches fire!

Jupiter fulminates  
From the heavens,  
The archer of Delos  
Rains down lightning,  
But let the golden arrow  
Be adorned with laurel  
For in power  
It outshines them all.

**20. Lasciatemi qui solo**  
Leave me alone here,  
Birds, return to your nest,  
While I breathe forth my soul and  
My pain on this shore;  
I wish nothing with me  
But a cold rock  
And my mortal torture.  
Let me die.

Sweetest Sirens,  
Whose compassionate song  
So eases my sorrows,  
Make my weeping more pleasant.  
Take your swimming elsewhere,  
Lessen the waves'  
Cruel contempt and wrath.  
Let me die.

Humble et pieuse  
Désormais elle demande grâce.  
Oh ! flambeau, oh ! rayon,  
Grandeur immortelle,  
Puissiez-vous vous échapper  
Si même la glace prend feu !

Du haut des cieux  
Jupiter fulmine,  
L'archer de Délos  
Fait pleuvoir des éclairs,  
Mais que la flèche d'or  
S'orne de laurier  
Car en puissance  
Elle les devance toutes.

**20. Lasciatemi qui solo**  
Laissez-moi seule ici,  
Oiseaux, retournez dans votre nid,  
Pendant que j'exprime mon âme et  
Ma douleur sur cette rive ;  
Je ne veux rien d'autre avec moi  
Qu'un rocher froid,  
Et mon fatal martyre.  
Laissez-moi mourir.

Douces Sirènes,  
Qui avec un chant si miséricordieux  
Adoucissez mes peines,  
Rendez mes pleurs plus agréables.  
Allez nager ailleurs,  
Atténuez le mépris cruel des vagues,  
Et leur colère.  
Laissez-moi mourir.

Placidissimi venti,  
 Tornate al vostro speco ;  
 Sol miei duri lamenti  
 Chieggo che restin meco.  
 Vostri sospir non chiamo  
 Solingo bramo i miei Dolor finire.  
 Lasciatemi morire.

Felicissimi amanti,  
 Tornate al bel diletto  
 Fere eccels'ò notanti  
 Fuggite il mesto aspetto;  
 Sol dolcezza di morte  
 Apra le porte  
 All'ultimo Languire.  
 Lasciatemi morire.

Avarissimi lumi  
 Che su'l morir versate  
 Amarissimi fiumi,  
 Tard'è vostra pietate.  
 Già mi sento mancare,  
 O luci avar'è  
 Tarde al mio conforto,  
 Già sono esangu'è smorto.

**21. Ave Maria**

attr. Vladimir Fiodorovitch Vavilov,  
 arr. Nicolas Achten

**21. Ave Maria**

Ave Maria.

Winds so calm,  
Return to your cave;  
I ask only that my harsh laments  
Stay with me.  
I do not ask for your sighs  
Alone, I wish to end to my pain.  
Let me die.

Happy lovers,  
Return to your sweet pleasures,  
Wild beasts of the air and water,  
Flee from my sad countenance;  
Only the sweetness of death  
Will open its gates  
To this ultimate languor.  
Let me die.

Eyes most miserly,  
Who on the point of death  
Pour forth bitter rivers,  
Your pity comes too late.  
I faint away already,  
O miserly eyes,  
Slow to comfort me,  
I am already without blood and life.

**21. Ave Maria**  
Hail Mary.

Vents si calmes,  
Retournez dans votre grotte ;  
Je demande que seules mes dures lamentations  
Restent avec moi.  
Je ne demande pas vos soupirs  
Seule, je désire mettre un terme à mes douleurs.  
Laissez-moi mourir.

Heureux amants,  
Retournez à vos doux plaisirs,  
Animaux sauvages, oiseaux ou poissons,  
Fuyez mon triste aspect;  
Seule la douceur de la mort  
Ouvrira ses portes  
À cette langueur finale.  
Laissez-moi mourir

Yeux avarés,  
Qui sur le point de mourir  
Versez des rivières amères,  
Votre pitié arrive trop tard.  
Je me sens déjà défaillir,  
Oh yeux avarés  
Et lents à me reconforter,  
Je suis déjà exsangue et sans vie.

**21. Ave Maria**  
Je vous salue, Marie.

